

Lección 1

Anuncio de champú Sedal

Argentina

HOMBRE Acá hay que romper.

MARIANO No. ¿Romper?

SOLEDAD ¡Aaaaaaaaah!

MARIANO ¡Aaaaaaaaah!

SOLEDAD Soledad

MARIANO Mariano

SOLEDAD ¿Con o sin?

MARIANO ¿Salís?

SOLEDAD Sí, ¿por?

MARIANO No, no, por nada.

NARRADOR Rehacé tu rubio y volvéte más irresistible que nunca. Nuevo Sedal rubios radiantes.

Lección 2

Anuncio de El Comercio

Perú

MAMÁ ¡Luis, termina!

CUCO ¡Grrrrrrr!

NIÑO Y tú, ¿quién eres?

CUCO ¡El Cuco...! ¿No te dijo tu mamá? A los niños que no comen, se los lleva el Cuco.

NIÑO Sí, pero el hígado no me gusta...

CUCO A ver... ¡Guaaac! ¡Señora!

SEÑORA ¡Aaaaaah!

NARRADORA Lo nutritivo debe ser rico para que tu hijo se lo coma. Por eso, El Comercio trae *Delicias para crecer*, con riquísimas recetas y *tips* para lograr que tus hijos coman rico y sano. Domingo 2, fascículos 1 y 2, gratis con El Comercio.

Lección 3

Anuncio de Chilevisión

Chile

NARRADOR Noviembre: disfraces, dulces, sustos. Diciembre: arbolito, regalos, colemono. Enero: abrazos, champaña, fuegos artificiales, mariscal. Abril: conejo, huevitos, chocolates. Mayo: besito, tarjeta, tecito con la mamá. Septiembre... septiembre: volantines, familia, parada militar, asado, pancito amasado, pebre cuchareado, empanadas...

NARRADOR Septiembre, una fiesta con dieciséis millones de invitados. ¡Felices fiestas! Chilevisión.

Lección 4

Anuncio de Strepsils

España

NARRADOR A menudo los problemas de garganta comienzan con un pinchazo. Strepsils calma y suaviza las gargantas irritadas.

Strepsils: una nota de alivio en su garganta

Lección 5

Anuncio de Davivienda

Colombia

MECÁNICO Don Álex, lo estábamos esperando.
¡Muchachos!

ÁLEX Cuénteme, ¿cómo quedó mi carro?

MECÁNICO Quedó espectacular. Todo lleno de llamas. Llamas por arriba, por los lados...Veamos.

NARRADOR En estos momentos su dinero puede estar en el lugar equivocado. Tráigalo al banco DAVIVIENDA.

MECÁNICO ¿Qué pasó? ¿Quería más llamas?

Lección 6

Anuncio de Balay

España

(Texto en pantalla) Balay fabrica campanas con extractor ultrasilencioso.

NARRADOR Sabemos lo mucho que se agradece en algunos momentos, un poco de silencio. Balay. Sólo Balay.

Lección 1

Lección 3

Sedal Shampoo Ad

Argentina

MAN We need to break it here.

MARIANO No. Break it?

SOLEDAD Aaaaaaaaah!

MARIANO Aaaaaaaaah!

SOLEDAD Soledad

MARIANO Mariano

SOLEDAD With or without?

MARIANO Are you going out?

SOLEDAD Yes, why?

MARIANO No, no, no reason.

NARRADOR Redo your blonde and become more irresistible than ever before. New Sedal radiant blonde.

Chilevisión Ad

Chile

NARRATOR November: costumes, candy, surprises. December: tree, presents, *colemo*. January: embraces, champagne, fireworks, *mariscal*. April: bunnies, eggs, chocolate. May: kisses, cards, tea with your mother. September... September: kites, family, military parades, barbecues, *pancito amasado*, *pebre cuchareado*, *empanadas*...

NARRATOR September: one party with sixteen million guests. Happy Holidays! Chilevisión.

Lección 2

El Comercio Ad

Peru

MOTHER Luis, finish up!

BOGEYMAN Roar!

BOY And you? Who are you?

BOGEYMAN The Bogeyman! Didn't your mother tell you? Kids who don't eat get taken away by the Bogeyman.

BOY Yes, but I don't like liver.

BOGEYMAN Let's see. Yuck! Ma'am!

MOTHER Ahhhhh!

NARRATOR Nutritious food needs to be delicious for your child to eat it. That's why *El Comercio* brings you *Tasty Treats*, with yummy recipes and tips to get your kids eating healthy and delicious food. This Sunday the 2nd, Parts 1 and 2, free with *El Comercio*.

Lección 4

Strepsils Ad

Spain

NARRATOR Often problems with the throat begin with a sharp pain. Strepsils calms and soothes irritated throats.

Strepsils: a note of relief in your throat

Balay Ad

Spain

NARRADOR We know that, at certain times, a little silence is very much appreciated. Balay. Only Balay.

Lección 5

Davivienda Ad

Colombia

MECHANIC Don Álex, we were waiting for you.
Guys!

ALEX Tell me, how did my car turn out?

MECHANIC It looks spectacular. It is full of *llamas*.
Llamas on top, on all sides... Let's see.

NARRATOR These days your money might be in the wrong place. Bring it to DAVIVIENDA bank.

MECHANIC What's up? Do you want more *llamas*?

Tapas para todos los días

ESPAÑA

Corresponsal: Mari Carmen Ortiz

MARI CARMEN ¡Hola a todos! Bienvenidos a otra aventura de *Flash cultura*. Aquí estamos en Barcelona, ciudad llena de museos, cafés, grandes avenidas y monumentos, parques. Pero dejemos eso a los turistas. Hoy vamos a descubrir la verdadera Barcelona.

MARI CARMEN Aquí estamos en la Plaza Catalunya, el puro centro de Barcelona.

MARI CARMEN Como puedes ver, es una plaza grandísima con espacios abiertos. Está rodeada de árboles, zonas verdes, estatuas y muchas fuentes. Es además un centro económico importantísimo que conecta con tres calles principales de la ciudad... las Ramblas, la Gran Vía de las Cortes Catalanas y el Paseo de Gracia.

MARI CARMEN Es hermosa, ¿verdad? Y siempre está muy concurrida. Además, es la hora de la salida del trabajo, un momento perfecto para descubrir adónde van y qué hacen los españoles después del trabajo.

MARI CARMEN Ahora vamos por el Paseo de Gracia, una de las calles más importantes y populares de Barcelona. Aquí, además de bancos, encontramos las mejores tiendas de moda, y hay también muchísimos restaurantes con terrazas. En muchos de ellos se sirven las famosísimas tapas.

MARI CARMEN Aquí se reúne la gente de Barcelona después del trabajo para tomar unas tapas con amigos antes de regresar a casa. Ahora nos encontramos delante del bar Tapa Tapa, uno de los puntos de encuentro más populares del Paseo de Gracia. Vamos a verlo.

MARI CARMEN Como podéis ver, las tapas son pequeñas porciones de comida, y por eso no quitan el apetito para la cena. Pero si uno no quiere cenar en casa, puede pedir las que quiera, que seguro que quedará lleno.

MARI CARMEN ¡Umm! ¡Delicioso! ¡Dame otra!

HOMBRE 1 Así.

MARI CARMEN ¡Perfecto! Vamos a probar una. ¡A tu salud! Mmm... ¡buenísima, muy buena! Entonces, ¿cuáles son tus tapas preferidas? ¿Éstas?

HOMBRE 1 Éstas de las más. Eh, también la tortilla de patata me gusta mucho, también. La tortilla de patata, los caracoles o ésta misma que es la escalivada. Es que todo lo que lleve vegetales que son productos así sanos, buenos, me gustan.

MARI CARMEN ¿Cuándo sueles venir a tomar tapas?

HOMBRE 1 Generalmente después del trabajo. Cuando al salir de trabajar tengo hambre, vengo aquí.

MARI CARMEN ¿Y vienes solo, vienes con amigos o da igual?

HOMBRE 1 Da igual. Si alguien viene conmigo, mejor; y si no, vengo solo.

MARI CARMEN ¿Y tú sabrías explicarnos el origen de las tapas?

HOMBRE 1 ¿El origen? Bueno, hay una teoría así rara, no rara, no sé si es muy ajustada, pero creo era Alfonso XIII o Carlos V, uno de estos dos reyes, que tenía un problema de estómago y tenía que comer mucho, o sea en pocas cantidades durante todo el día, entonces lo que hacía era, le preparaban unos platillos que eran las tapas y con ellas lo que hacía era, le llamaba tapar el hambre porque tenía que comer, y tenía hambre.

MARI CARMEN Muchas gracias. Ha sido un placer charlar contigo. Ah, y por cierto ¡buenísimas las tapas!

MARI CARMEN Ahora vamos al barrio de la Ribera, una zona de Barcelona donde también hay tapas, pero donde son más informales y mucho más económicas. ¡Venga, vamos!

MARI CARMEN Llegamos al barrio de la Ribera. Estamos delante de la iglesia gótica Santa María del Mar, un ejemplo del gótico catalán del siglo XIV. Aquí venían los marineros a rezar antes de salir a sus viajes. Pero la iglesia no es la atracción principal; son los montaditos.

MARI CARMEN Éstos son los montaditos, o también llamados pinchos. ¿Te gustan?

Tapas para todos los días *(continued)*

MARI CARMEN ¡Los hay de todo tipo! Cuando entras a un bar de montaditos, nunca sabes lo que vas a encontrar, porque la selección cambia casi todos los días. A veces, de hora en hora.

MARI CARMEN Comer pinchos es una experiencia única que sólo encuentras en España.

MARI CARMEN ¿Nos podrías explicar la tradición del montadito?

HOMBRE 2 Mira, la tradición del montadito o, como aquí llamamos “pincho”, vale, proviene básicamente del país Vasco, vale, donde a lo largo de muchos años se realizaba una bebida que se llama sidra, que proviene de las manzanas, y para revisar las pruebas de las diferentes cosechas de este producto, se acompañaba de un trocito de pan con cualquier otro producto, ya fuese un trozo de queso, un arenque, una anchoa, etcétera. Y a partir de aquí esto se fue popularizando. Los pinchos propiamente se fueron cada vez perfeccionando más y haciendo de una variedad, prácticamente, que hoy en día no tiene fin. Solo aquí tenemos más de ochenta tipos de pinchos diferentes, tanto fríos como calientes.

MARI CARMEN ¿Tú crees que son buenos los montaditos para la salud?

MUJER ¡Claro que sí, mírame! Sí, hombre, si abusas, pues es como todo.

MARI CARMEN En un bar de montaditos el camarero no te sirve a la mesa. Tú tienes que

seleccionar lo que quieres y llevarlo a la mesa. Al momento de pagar, el cajero te dice cuánto debes contando los palillos.

CAJERO Veinticinco euros, por favor.

MARI CARMEN Genial, ¿cierto? ¡Y no hay que pagar propinas!

MARI CARMEN Bueno, ahora soy yo la que ha terminado su trabajo. ¿A que no adivinas lo que voy a hacer ahora? Me voy a tomar unas buenas tapas con un amigo. Pero antes, vamos a repasar lo que hemos aprendido hoy.

MARI CARMEN Ahora sabes que la Plaza Catalunya es un centro económico importante que conecta Barcelona con sus principales avenidas.

MARI CARMEN Descubriste que, como parte de su rutina diaria, los españoles se van de tapas después del trabajo.

MARI CARMEN Aprendiste también que las tapas son bocados pequeños y que hay de todo tipo, como la tortilla española, las patatas bravas, la ensaladilla rusa... Y finalmente descubriste que en el barrio la Ribera puedes comer bocaditos deliciosos y que son otra forma de tapas más informales y más baratas.

MARI CARMEN Bueno, hemos concluido otra aventura de *Flash cultura*. Muchas gracias por vuestra atención. ¡Hasta la próxima!

La comida latina

LOS ÁNGELES

Corresponsal: Leticia Arroyo

LETICIA Bienvenidos a otra aventura en *Flash cultura*. Los saluda Leticia Arroyo. La variedad de platos y la gran cantidad de territorio que abarcan las delicias de la comida hispana harían que el reportaje que veremos a continuación fuera interminable, pero existe una ciudad en donde se pueden probar todas. ¿Saben cuál es? Los Ángeles, California, en los Estados Unidos.

LETICIA Los Ángeles es la ciudad de los Estados Unidos con mayor población latina. De casi diez millones de habitantes, más del 45 por ciento son latinos. Aquí podemos encontrar comida de México, claro, y también de Centroamérica, Suramérica, el Caribe y hasta de España. Hay comida latina y española por todas partes.

LETICIA La mejor comida latina no sólo se encuentra en los grandes restaurantes, sino también en los pequeños negocios de familia, como la Taquería Cactus, donde confeccionan auténticos platos de la cocina mexicana. Vamos a probarlos.

LETICIA Ésta es Marta Silva, dueña fundadora de la Taquería Cactus. Marta nos mostrará algunos de los platos de la comida mexicana.

MARTA Hola, Leticia, ¿cómo estás? Mira, aquí te estoy mostrando mis tacos dorados, que son de pollo, son exquisitos, son auténticos tacos mexicanos. Y aquí te estoy mostrando los tacos al pastor, que van con su rebanada de aguacate, su cilantro, su cebolla, y cualquiera de esas salsas que tú quieras usar. Y aquí te estoy mostrando también la torta al pastor, que es una torta tradicional de Tijuana... Si tú vas a Baja California vas a encontrar tortas en cada esquina, como los tacos también.

LETICIA Aquí tenemos un típico taco americano. Ven como la tortilla es toda dura como una tostada. Y la carne, la carne es molida. Los tacos en México no son así. Allá la tortilla es más blanda y la carne es picada, y hay distintas variedades de tacos; los hay de pescado, al pastor, el de cerdo y muchos otros.

LETICIA Pero estos platos, ¿cuál es el ingrediente que le hace la diferencia?

MARTA Las salsas, el chile.

LETICIA Los chiles ayudan a este taco, ¿o no?

MARTA Para nada, no lo creo.

LETICIA ¿No hay remedio?

MARTA No hay remedio.

LETICIA El chile es el ingrediente rey de la comida mexicana y hay quienes aseguran que el taco es la hamburguesa del siglo XXI... ¿Y qué tal los tacos con chile?

HOMBRE Muy ricos.

LETICIA Y es que los estadounidenses están comiendo comida mexicana cuatro veces más que hace veinte años. Además que las ventas de salsa ya han superado a las de *ketchup*.

LETICIA Continuamos nuestro recorrido y ahora visitamos un restaurante un poco más formal, pero con un ambiente festivo, con lo mejor de la comida cubana. Todo a pedir de boca. Estoy en el restaurante Cuba Central, en el mismo corazón de Los Ángeles.

LETICIA Cuba Central ofrece las principales especialidades de esta isla caribeña: arroz congrí, ropa vieja, picadillo a la habanera y plátanos fritos, sólo para mencionar algunos.

LETICIA Estoy tomando malta Hatuey, una bebida sin alcohol, pero que sabe un poco a *root beer*.

LETICIA Uff, todo se ve rico. No me puedo decidir. Mejor vamos a preguntarle aquí a ver qué me recomiendan.

LETICIA Señoritas, ¿qué estamos comiendo de rico?
MUJER 1 Mojito.

LETICIA ¿Y de qué se trata el plato?

MUJER 1 Es pollo con cebolla, arroz blanco, frijoles negros y plátanos fritos. Es delicioso.

LETICIA Rico. ¿Y el tuyo?

MUJER 2 Yo estoy comiendo arroz con pollo, que es arroz amarillo, pollo y plátanos fritos.

LETICIA ¿Y otras cosas en el menú que están ricas también?

MUJER 2 A mí me encanta la ropa vieja.

MESERA Hola, ¿está lista para ordenar?

LETICIA No.

MESERA ¿No todavía?

LETICIA No me puedo decidir.

MESERA Guau, la comida es irresistible y la mejor es la cubana.

LETICIA ¿Qué me recomiendas? Ellas me mencionaron ropa vieja.

La comida latina (continued)

MESERA Ropa vieja es el plato típico cubano, pero ¿quiere probar algo diferente y también rico?

LETICIA Sí.

MESERA Le recomiendo picadillo.

LETICIA OK, ¿de qué está...?

MESERA Es carne molida con una salsa de tomate, marinado. Muy, muy rico.

LETICIA OK.

MESERA ¿Quiere probarlo?

LETICIA Eso es lo que quiero.

MESERA Listo, entonces en un minuto va a estar.

LETICIA OK.

MESERA Gracias.

LETICIA Gracias a ti.

MESERA Su comida está lista.

LETICIA Ay, qué rico. Se me hace agua la boca.

MESERA ¿Quiere probarlo?

LETICIA Ay, sí.

MESERA Seguro.

LETICIA Riquísimo.

MESERA Perfecto. Provecho.

LETICIA Gracias.

LETICIA Claro, la experiencia no es completa sin antes tomarse un café. Un cortadito, por favor.

MESERA Claro que sí.

LETICIA El cortadito es la versión cubana del *espresso*, así de fuerte.

MESERA Su cortadito está listo.

LETICIA Gracias. Todo estuvo muy rico. Que se repita.

MESERA Seguro.

LETICIA Salud.

LETICIA En los últimos años, con el incremento de la población hispanohablante, no sólo encontramos más lugares donde comer comida latina, sino que también hay más lugares donde podemos comprar productos hispanos.

LETICIA Supermercados como El Camaguey, El Rancho, Fresco Foods, aquí en Los Ángeles, son muy populares entre los consumidores que buscan el auténtico sabor latino. Vamos a ver qué tienen.

GERENTE Hola, ¿le puedo ayudar en algo?

LETICIA Sí, hola, yo soy Leticia de *Flash cultura*.

GERENTE Soy David, el gerente del supermercado Fresco Foods.

LETICIA OK, mucho gusto. Entonces usted debe de saber si aquí venden malta Hatuey.

GERENTE Por supuesto, aquí la tenemos.

LETICIA Genial. Gracias.

GERENTE ¿Has probado el Inca Kola?

LETICIA No.

GERENTE El Inca Kola es una de las bebidas del Perú, que es más vendida que la Coca Cola. Deberías probarla.

LETICIA OK, perfecto.

GERENTE Pruébala.

LETICIA Gracias.

GERENTE Es deliciosa. ¿Te gusta?

LETICIA Mmmm, está sabrosa. Me llevo una también. Gracias.

GERENTE A la orden.

LETICIA Para condimentar bien sabrosa una comida latina no hay nada mejor que las especias. Aquí tenemos azafrán para hacer paella... clavo molido... perejil... Pues, y lo mejor de todo son los precios. Estos paquetitos por 69 centavos... 99... 59 centavos... Perfecto, se cocina y no hay exceso. Todo con esta sabrosa comida latina.

LETICIA Ay, el coco, perfecto. Oye, y este suena bueno. Dentro tiene un agua que es riquísima. En Panamá, que es de donde yo soy, es muy común hacer lo que llamamos arroz con coco, con la carnecita que lleva dentro... Se raya... Es un arroz delicioso. Éste, creo que me voy a llevar éste. Ay, no, éste no. Éste sí, están buenos.

LETICIA Directo del Caribe... La yuca. Esto se puede hacer frito, similar a la papa, pero mucho más rica. Me la llevo también.

LETICIA Bueno, ya estoy preparada para cocinar mi propia comida hispana. Pero antes, repasemos lo aprendido en esta rica aventura a Los Ángeles.

LETICIA Aprendimos que en Los Ángeles podemos encontrar lugares de comida hispana por todas partes.

LETICIA Que la comida latina está de moda y no sólo los latinos disfrutan de ella.

LETICIA Gracias a supermercados como el Fresco Foods, muchos latinos residentes en Los Ángeles siguen comiendo como en su país.

LETICIA Esto ha sido todo por hoy. Desde Los Ángeles, California, para *Flash cultura*, soy Leticia Arroyo.

Las fiestas

PUERTO RICO

Corresponsal: Diego Palacios

DIEGO La Navidad es una fiesta muy importante para los latinos y en Puerto Rico se celebran las navidades más largas. ¿Saben cuán largas? Hasta la tercera semana de enero.

DIEGO Para muchos latinos la Navidad termina después del 6 de enero, Día de Reyes; para los puertorriqueños terminan después de las fiestas de la Calle San Sebastián. Ésta es la calle San Sebastián y ése que está ahí es San Sebastián. San Sebastián fue un soldado romano que ayudó a los cristianos. Hoy es un mártir de la Iglesia Católica.

DIEGO Las fiestas comienzan con una misa en honor a San Sebastián y una procesión por la calle que lleva su nombre.

DIEGO En lugar de ser una celebración totalmente religiosa, las fiestas son un evento de pueblo.

DIEGO Algunos de los medios artísticos que se destacan en las fiestas son las máscaras de cabezudos, los santos de palo y los carteles. Los cabezudos son una tradición que nos viene de las fiestas de España. Cada una de estas máscaras representa a personajes puertorriqueños. Uno se pone las máscaras y sale a la calle a alegrar a la gente.

DIEGO Cada año los artistas realizan carteles y pinturas sobre las fiestas. Todos compiten por el favor del público. Y es que anualmente las fiestas reciben a miles de personas durante sus cuatro días de celebración. Hay mucha gente y, y mucho arte.

DIEGO Los santos de madera, o santos de palo, son tradición de Puerto Rico.

TALLADOR 1 Los santos de palo se hacen con madera del país.

DIEGO ¿Cuál es la pieza favorita de la gente?

TALLADOR 2 Los más populares son los Tres Santos Reyes.

DIEGO Cuando hay hambre en las fiestas no hay nada mejor que unas frituras puertorriqueñas. Primero, un bacalaito frito, hecho con harina, especias y bacalao. Después, una alcapurria, hecha con plátano verde y carne molida. Luego, cuajitos hechos con el

estómago del cerdo. Y para terminar, un helado de coco, hecho con coco... Entonces, dame uno a coco... Bueno, mientras hago la digestión, vamos a ver qué piensa la gente sobre las fiestas... Está bueno, chico.

DIEGO ¿Cuánto tiempo llevan viniendo a las fiestas de la Calle San Sebastián?

MUJER 1 Llevamos viniendo como quince años.

DIEGO Quince años. ¿Y qué es lo más que se disfrutan de las fiestas?

MUJER 1 Los artesanos... y la música...

DIEGO ¿Y usted?

MUJER 2 Los artesanos y la música... y la gente alegre y tocando los tambores y las guitarras y bailando en la calle.

HOMBRE 1 Me gustan las fiestas de San Sebastián por las artesanías.

MUJER 3 Es una fiesta de pueblo... una tradición. Vengo todos los años.

DIEGO ¿Desde cuándo usted ha estado viniendo aquí a la fiesta?

HOMBRE 2 Guau, yo comencé a venir en el 1968.

DIEGO ¿Qué piensa usted de que en Puerto Rico se celebran las navidades más largas?

MUJER 4 ¿Es verdad?

DIEGO Sííí.

MUJER 4 ¿Sí? Oh, no sé.

DIEGO ¿No sabía?

MUJER 4 No.

DIEGO Llegó la noche y comenzó la parranda. Se cantan canciones de Navidad acompañadas por el güiro, de origen taíno, y el pandero, de origen africano. La fiesta se llena de gente toda la noche y los vecinos saludan desde los balcones.

DIEGO Bueno, ya tengo mi camiseta de las fiestas, pero antes de despedirnos vamos a ver qué sabemos sobre las fiestas de la Calle San Sebastián.

DIEGO Sabemos que las fiestas se han convertido en la clausura de la Navidad en Puerto Rico. Que los cabezudos son unas máscaras que vienen de las fiestas españolas. Y que en estas fiestas encontramos elementos de la cultura puertorriqueña.

DIEGO Soy Diego Palacios. Muchas gracias por su compañía y nos vemos en la próxima aventura de *Flash cultura*.

La salud

ARGENTINA

Corresponsal: Silvina Márquez

SILVINA Hola, ¿qué tal? Bienvenidos otra vez a una nueva aventura de *Flash cultura*. Les habla Silvina Márquez desde Buenos Aires, capital de la Argentina. Nos encontramos en la Avenida 9 de Julio, una de las principales calles de la ciudad, y conocida como la avenida más ancha del mundo.

SILVINA De lado a lado, esta avenida tiene más de 140 metros de ancho, o sea, unos 600 pies. Impresionante, ¿verdad? Y a pesar de su anchura, se congestiona de tráfico durante la mayor parte del día.

SILVINA Pero hoy les queremos hablar sobre cómo los argentinos cuidan de su salud. Para eso, vamos a visitar un hospital, en la provincia de Buenos Aires... ¡Ayyyyyyyy! ¡Cuidado!

SILVINA Me duele bastante, ¿eh? Me di un golpe increíble.

SILVINA Lo siento mucho, la verdad que esto no me lo esperaba. Quería hablarles sobre el sistema de salud en la Argentina... y finalmente, yo misma terminé siendo la paciente, después de un pequeño accidente. Nos encontramos en el Hospital Bernardo Houssay de la Municipalidad de Vicente López. Es uno de los más prestigiosos del país.

ENFERMERA Nombre y apellido, por favor...

SILVINA Silvina Márquez.

ENFERMERA Domicilio, por favor...

SILVINA Charcas, 3521, segundo piso.

ENFERMERA Gracias.

SILVINA Gracias.

SILVINA Estamos filmando un programa de televisión para Estados Unidos.

ENFERMERA ¿Sí?

SILVINA Sí.

ENFERMERA ¡Qué interesante!

SILVINA Es un reportaje sobre el sistema de salud en la Argentina. Miles de estudiantes norteamericanos que estudian español nos están viendo en este momento. ¿Los quiere saludar?

ENFERMERA Hola. ¿Qué tal?

SILVINA ¿Le podría pedir que me explique qué es la guardia? Los hospitales en Estados Unidos no tienen guardia. ¿Qué función específica cumple esta área del hospital?

ENFERMERA Ésta es la Sala de Guardia. Aquí siempre hay médicos que están de guardia las 24 horas, noche y día.

SILVINA ¿Y quién, qué personas se pueden atender en la Guardia?

ENFERMERA Cualquier persona puede venir a la Guardia... puede ser atendida. No es necesario hacer una cita previa. Si usted, por ejemplo, se levanta un día con dolor de espalda, puede venir a la Guardia cuando quiera, y va a ser vista por un médico.

SILVINA Ajá, ¿y hay que esperar mucho tiempo para ser atendido?

ENFERMERA Bueno, eso depende. Si estamos muy ocupados y su caso no es grave, a lo mejor tiene que esperar algunas horas. Pero, si se trata de algo serio, entonces pasa a la Sala de Guardias.

SILVINA ¿Y cuánto cuesta?

ENFERMERA ¿Cuánto cuesta? ¡No cuesta nada! Nuestro sistema de salud es público. Se brinda gratuitamente a todos.

SILVINA Bueno, para algunas personas en Estados Unidos eso puede ser difícil de comprender porque la medicina en Estados Unidos casi siempre es privada y hay que pagarla.

ENFERMERA Pues en la Argentina, no. Nuestro hospital público es gratuito para todas las personas. Ahora, si usted va a un hospital privado, entonces sí tiene que pagar.

SILVINA Veo que aquí están atendiendo a varios pacientes.

ENFERMERA Sí.

SILVINA ¿Podríamos entrevistarlos?

ENFERMERA Bueno, tendría que preguntarle usted a ellos.

SILVINA Bueno.

SILVINA Perdón.

CHICO Sí, hola.

SILVINA Hola, ¿qué tal?

CHICO ¿Cómo va?

SILVINA ¿Estás enfermo? ¿Por qué estás en la Guardia?

La salud *(continued)*

CHICO No, no. No estoy enfermo yo. Vine a acompañar a mi abuela que estaba con un poco de tos...

SILVINA Pobre.

CHICO ... y bueno, vine a acompañarla a ella.

SILVINA ¿Y a vos qué te pasa? ¿Por qué estás aquí en la Guardia?

CHICA Porque me salió una alergia en la espalda hace dos días y quería saber qué tenía. ¿Y a vos qué te pasó?

SILVINA Yo tuve un accidente. Me chocó una bici en el centro y mirá cómo quedé...

CHICA ... toda lastimada...

SILVINA Sí, y aquí también, aquí también... Estoy toda golpeada.

CHICA Y ¿qué número tenés?

SILVINA Yo tengo el 32. ¿Y vos?

CHICA El 120.

SILVINA Uy, pobre, te van a atender dentro de un rato largo.

ENFERMERA Doctor Corbo, estoy aquí con una paciente que es reportera y prepara un programa para los Estados Unidos. Tuvo un accidente. ¿La puede atender?

DOCTOR Sí, claro.

SILVINA ¿Le puedo hacer una pregunta, doctor Corbo?

DOCTOR Sí, claro.

SILVINA ¿Cuántos años tiene?

DOCTOR Pues yo tengo 23, y estoy haciendo la práctica, es decir el período de entrenamiento antes de recibir la certificación de médico.

SILVINA Muy joven, ¿eh?

DOCTOR Como he viajado a los Estados Unidos, sé que allí los médicos terminan sus estudios a veces a los 30 años. Aquí en Argentina, sin embargo, la carrera de medicina comienza con el primer año de la universidad.

SILVINA Y por eso hay médicos tan jóvenes. Gracias, doctor Corbo.

SILVINA Bien, ahora sí llegó la hora de resumir lo que hemos aprendido hoy.

SILVINA Hoy, desde Buenos Aires, aprendiste que todos los hospitales tienen una sección llamada Guardia. Y que aquí se atienden pacientes las veinticuatro horas que no están gravemente enfermos.

SILVINA Aprendimos que en la Argentina, los hospitales son en su mayoría gratuitos. No tienes que pagar por los servicios médicos. Pero también hay hospitales privados.

SILVINA Y finalmente, descubrimos que en la Argentina encuentras médicos mucho más jóvenes que en Estados Unidos.

SILVINA Y aquí terminamos nuestro reportaje. Espero que lo hayan disfrutado y también que hayan aprendido mucho. Desde Buenos Aires los saluda Silvina Márquez para *Flash cultura*. Chau.

Maravillas de la tecnología

PERÚ

Corresponsal: Omar Fuentes

OMAR Hola, amigos. Bienvenidos a otra aventura de *Flash cultura*. Hoy nos encontramos en el Perú, en medio de la cordillera de los Andes, en el complejo arqueológico de Puca Pucará, muy cerca de la ciudad del Cuzco.

OMAR Ahora nos encontramos a unos 3.500... 3.400 metros sobre el nivel del mar, que eso son aproximadamente 11.200 pies... bastante alto, por eso que me cuesta un poco respirar, porque aquí en la altura nos dicen los cuzqueños que se tiene que caminar muy despacio, hablar muy despacio, comer muy despacio y también... bailar muy despacio. Bueno, pero Lima, nuestra capital, se encuentra aproximadamente a unos 950 kilómetros de aquí... así que como se habrán dado cuenta, nos encontramos en uno de los lugares más remotos del planeta.

OMAR ¿Puedes adivinar de lo que vamos a hablar hoy? ¿Del antiguo Imperio inca? ¿O de la geografía del Perú? ¡No! Hoy vamos a hablar de la tecnología. ¿Te sorprende? Vamos a ver cómo la tecnología realmente conecta a todo el mundo, inclusive en lugares tan remotos como éste.

OMAR ¿Aló? ¡Mamá! Estoy en el Cuzco. No, ¿cómo te voy a llevar una Inca Kola si estoy en el... No, mamá, no puedo, estoy trabajando. Te llevo unas... unas pantuflas de alpaca, ¿te parece?... ya... no puedo seguir hablando... tengo que cortar... ¿Aló? ¿Aló?... ¿Aló? ¿Aló? ¿Aló?... Como verán, la tecnología es un arma de doble filo. A veces puede ser maravilloso estar en un lugar tan alejado como éste y estar conectado, pero algunas veces, lo mejor es estar totalmente descomunicado [*sic*].

OMAR Las innovaciones en las tecnologías de la comunicación, como los teléfonos celulares e Internet, están rompiendo con todas las barreras de la distancia, hasta en lugares tan remotos como éste.

OMAR Hablemos ahora con algunos cuzqueños que se sirven de celulares para mejorar sus vidas.

OMAR Cuénteme, ¿para qué utiliza el celular?

HOMBRE 1 Para comunicarme con mi proveedor y así vender mis productos al extranjero, como a todos los turistas.

OMAR ¿Así que con el celular usted puede comunicarse, le mandan productos y vende un poco más?

HOMBRE 1 Así es, señor.

OMAR En el Perú, los cibercafés se conocen comúnmente como “cabinas de Internet” y están localizados por todo el país.

OMAR Internet Nikol es uno de los cafés más visitados de la ciudad del Cuzco. La cercanía con el centro de la ciudad le proporciona un nutrido grupo de clientes.

OMAR Cibercafés como éste son una ventaja para el turista que necesita utilizar el correo electrónico o navegar en la red. Aquí encontrarán la posibilidad de comunicarse de una forma rápida y económica.

OMAR ¿Cuál es su nombre?

PATRICK Me llamo Patrick.

OMAR Patrick. ¿Y de dónde eres, Patrick?

PATRICK Soy de Holanda.

OMAR De Holanda. ¡Qué bonito! ¿Y has venido desde Holanda hasta el Cuzco?

PATRICK Exacto.

OMAR ¿Y qué estás haciendo en este momento?

PATRICK Estoy haciendo una videoconferencia con mi familia.

OMAR O sea, ¿estás hablando con tu familia desde el Cuzco a Holanda?

PATRICK ... a Holanda... Exacto.

OMAR ¿Y qué tal está el precio?

PATRICK Ah, está súper barato.

OMAR ¿Súper barato?

PATRICK Sí.

OMAR Pero no sólo los turistas utilizan los cibercafés. La comunidad indígena también se beneficia de estas tecnologías.

OMAR Cuénteme, ¿cuántas veces viene usted aquí al Internet?

MUJER Vengo todas las tardes.

OMAR ¿Todititas las tardes?

MUJER Sí.

Maravillas de la tecnología (continued)

OMAR ¿Y qué es lo que hace?

MUJER Yo comunico [*sic*] con mi hermano en Lima.

OMAR Su hermano vive en Lima...

MUJER Sí...

OMAR ... y habla por el Internet con él.

MUJER Sí.

OMAR Y... ¿busca alguna información aparte de eso?

MUJER Sólo nos comunicamos con mi hermano nomás.

OMAR Los cibercafés han servido para crear un espacio de conocimientos y experiencias compartidas entre los pueblos indígenas y no indígenas de diferentes países.

OMAR Cuéntame, ¿para qué utilizas los cibercafés y el Internet?

LUZ MARÍA Internet utilizo para poder vender mis trabajos en otros países.

OMAR Es decir, mandas tus trabajos a otros países...

LUZ MARÍA Sí.

OMAR ¿Fuera del Perú?

LUZ MARÍA Sí.

OMAR ¿Adónde? ¿A qué países?

LUZ MARÍA Por decir, España, Brasil y Ecuador... otros países más...

OMAR ¿Estados Unidos, por ejemplo?

LUZ MARÍA Estados Unidos también.

OMAR También. Así que tenemos ahí cuatro países por lo menos en donde Luz María puede enviar sus productos gracias al Internet.

OMAR Cuando Luz María tenga su ordenador portátil, podrá unirse a las personas que ya utilizan el primer *hotspot* de Cuzco, que permite a los usuarios navegar de manera inalámbrica desde cualquier punto de la Plaza de Armas.

OMAR ¿Por qué vienen a la Plaza? ¿Qué les gusta de estar en la Plaza?

TURISTA *We like coming to the Plaza because we get to use the Internet on the wireless network.*

OMAR ¿Qué haces en medio de la Plaza de Armas usando una computadora?

CHICO Estoy mandándole un *mail* a mi novia en Quito.

OMAR ... en Quito... Así que tú eres ecuatoriano.

CHICO Sí, soy ecuatoriano.

OMAR Y... ¿qué tal? ¿Qué te parece el Cuzco? ¿Qué te parece el Perú?

CHICO Me encanta Cuzco porque se parece mucho a mi ciudad, pero me gusta un poco más porque puedo usar Internet en medio de la Plaza y nadie me molesta.

OMAR Y cuéntame, ¿qué hacen aquí en la Plaza?

HOMBRE 2 Estamos chateando a [*sic*] Australia.

OMAR ¿Están chateando con Australia desde la Plaza de Armas del Cuzco?

HOMBRE 2 Claro.

OMAR ¿Y qué tal la experiencia?

HOMBRE 2 Bueno... es bien agradable la Plaza de Armas acá en Cuzco... es... este... bien... este... bonito y... este... un sitio ideal para... para chatear a [*sic*] nuestros parientes en Australia.

OMAR Qué bueno. Que lo disfruten.

OMAR Ya vimos cómo los cibercafés y los teléfonos celulares han contribuido a la masificación de la comunicación en el Perú.

OMAR Y ahora desde la famosa calle de La piedra de los doce ángulos, llegó el momento de repasar lo aprendido.

OMAR Aprendimos que mediante los celulares, las personas pueden comunicarse de forma rápida y económica.

OMAR Que el Internet ha permitido que las comunidades indígenas entren en contacto y apoyen sus esfuerzos de desarrollo y afirmación cultural.

OMAR Y que en Perú existe una sólida cultura del Internet.

OMAR Soy Omar Fuentes. Nos vemos en la próxima aventura de *Flash cultura*.

La casa de Frida

MÉXICO

Corresponsal: Carlos López

CARLOS Hola. Mi nombre es Carlos López y los saludo desde México para otra aventura de *Flash cultura*. Esta vez vamos a hablar del tema de la vivienda y te voy a mostrar lo bonitas que son algunas casas del estilo colonial mexicano.

CARLOS Estamos en la Ciudad de México, también conocida como Distrito Federal, en un área que se llama Coyoacán, que es una de las 16 delegaciones que dividen el Distrito.

CARLOS Coyoacán está ubicada en la parte sur de la capital. Es conocida como una zona de gran importancia cultural, artística y educacional. Su nombre en náhuatl significa “lugar donde hay coyotes”. El pueblo prehispánico de Coyoacán existe desde el siglo XIV, pero su arquitectura actual muestra influencias de la cultura española del siglo XVI. Como puedes ver, la ciudad cuenta con muchas casas y edificios típicos del estilo colonial.

CARLOS Hoy vamos a conocer una casa muy especial y uno de los lugares más visitados en Coyoacán. Estos muros resguardan una maravillosa historia de amor y arte. ¿Sabes cuál es? La historia de Frida Kahlo y Diego Rivera, quienes vivieron en esta casa que hoy se llama Museo Casa de Frida Kahlo o Casa Azul.

CARLOS El hogar en que nació la pintora Frida Kahlo en 1907 se caracteriza por su arquitectura típicamente mexicana de estilo colonial español de los siglos XVI y XVII. A diferencia de las casas en Estados Unidos, las casas coloniales en México tienen un gran patio central y paredes con colores muy intensos. Este tipo de arquitectura de influencia árabe fue traída a México por los colonizadores españoles.

CARLOS Generalmente el patio central se decora con plantas y una fuente, que representan, según la tradición islámica, la purificación del cuerpo y el alma.

CARLOS Esta casa fue convertida en museo a finales de los años 50 y en ella se pueden apreciar algunas de las valiosas obras de la pintora Frida

Kahlo, como el retrato del padre de Frida, el fotógrafo Guillermo Kahlo...

CARLOS ... el cuadro *Viva la vida*, donde se aprecian los colores intensos que caracterizan la obra de esta artista...

CARLOS ... o la impresionante obra *Las dos Fridas*, realizada durante el tiempo que estuvo separada de su esposo, el muralista mexicano Diego Rivera... Aquí aparece Diego Rivera en un pequeño relicario, ¿lo ves?

CARLOS Aquí vemos a Diego Rivera. A pesar de haber tenido muchos conflictos, los dos se amaban intensamente.

CARLOS Diego y Frida tuvieron una larga relación que los llevó al matrimonio no una, sino dos veces.

CARLOS Esta casa tiene varios detalles que revelan el amor de esta mexicana por la cultura de su país. Por ejemplo, la cocina.

CARLOS Está decorada con artesanía de Metepec, barro verde de Oaxaca y vidrio soplado de Tlaquepaque.

CARLOS Ya hasta me dio hambre. Se me antoja un mole... o unos tacos... o un pozolito.

CARLOS ¿Qué fue lo que más te gustó del museo?

CHICA Me encanta que todavía tienen todas las cosas de Frida en su lugar y que realmente puedes ver cómo vivió.

CARLOS Oye, ¿y te gustaría vivir en una casa así?

CHICA ¡Ay, claro! Está divina... está enorme... y me encanta el azul.

CARLOS Y hablando de la relación de Frida y Diego, ¿qué nos puedes decir?

CHICO Pues yo pienso que fue una relación que pareciera autodestructiva, pero en realidad fue tanta la admiración del uno por el otro que sin haberse conocido y haber estado juntos no habrían logrado tantas obras maestras, ¿no?

CLAUDIA A mí lo que más me gusta es la cocina y los jardines. La cocina creo que es el corazón de la casa y los jardines son como un oasis dentro de esta ciudad que es muy grande y muy caótica.

La casa de Frida (continued)

XIMENA En la actualidad tenemos la gran bendición de que contamos con un jardinero que tuvo la gran oportunidad de conocer a Frida y a Diego, y trabajó para ellos. Este jardinero, que adquirió el mismo amor por las plantas y los animales que tenía Frida, ese mismo amor lo transmite ahora también en este jardín. Él suele contar ciertas historias de cómo era Frida, de cómo era Diego... cómo recibían a sus gentes, cómo les gustaba pasear por su jardín y su patio.

DON JOSÉ Yo entré a trabajar en el 52 aquí con el maestro Diego Rivera. Pues, para mí fueron unas buenas personas, unos buenos patrones; tuve yo unos buenos patrones para mí, ¿no?

XIMENA Ese mismo espíritu sigue viviendo gracias a gente como nuestro jardinero que le da todo ese espíritu... Y es también muy divertido, de repente, encontrarse a un gatito que seguramente es nieto o bisnieto de alguna de las mascotas de Frida, de sus gatos tan famosos que eran sus compañeros. También a las... a los visitantes les asombra encontrarse con que también tenemos mascotas en un museo.

CARLOS Uno de los espacios más atractivos de esta casa es este estudio que Diego instaló para trabajar con su esposa Frida. Aquí se pintaron varias de sus obras más famosas.

CARLOS También podemos ver aquí la silla de ruedas que Frida tuvo que usar varias veces durante su vida desde los 18 años. En 1925 sufrió un accidente a causa de un choque en un camión en el que viajaba. Esto la obligó a usar aparatos ortopédicos y a sufrir grandes dolores el resto de su vida.

CARLOS El espacio más impresionante de esta casa es la habitación de Frida. En esta habitación

podemos ver la urna con sus cenizas y algunos de los aparatos ortopédicos que la pintora usaba en vida como los corsés y las muletas. Ésta era la cama original de Frida, pero, cuando ya no pudo moverse, pidió que le pusieran ésta otra acá para que pudiera ver el jardín. Frida murió en 1954 en este lugar a los 47 años.

CARLOS Es admirable como una mujer que sufrió tanto por su salud, logró convertirse en uno de los personajes más importantes de la historia de México. Y aquí en la habitación de Frida es donde termina el recorrido cuando vienes a visitar esta hermosa Casa Azul. Pero antes de irnos, vamos a repasar lo que hemos aprendido.

CARLOS Descubriste que Coyoacán, donde vivió Frida Kahlo, forma parte de la Ciudad de México y es una zona artística, cultural y educacional de gran importancia.

CARLOS Aprendiste que el Museo Casa de Frida Kahlo, o Casa Azul, tiene la arquitectura típica de las construcciones coloniales mexicanas.

CARLOS Que este tipo de arquitectura de estilo árabe fue traída a México por los españoles. En ella se destaca un gran patio central interior con plantas, árboles y una fuente.

CARLOS Además, tuvimos ocasión de ver de cerca el amor de esta pintora por su país, reflejado en su pintura y en cada uno de los detalles de su hogar.

CARLOS Me voy a dar otra vuelta por la casa, pero antes me despido. Muchas gracias por acompañarme en esta visita. Soy Carlos López y nos vemos en la próxima aventura de *Flash cultura*. Adiós.

Tapas for every day

SPAIN

Correspondent: Mari Carmen Ortiz

MARI CARMEN Hi, everyone. Welcome to another *Flash cultura* adventure. Here we are in Barcelona, a city filled with museums, cafés, great avenues and monuments, parks. But let's leave that to the tourists. Today we're going to discover the real Barcelona.

MARI CARMEN Here we are in Plaza Catalunya, the true center of Barcelona.

MARI CARMEN As you can see, it is a huge plaza with open spaces. It is surrounded by trees, green areas, statues, and many fountains. It's also a very important economic center that connects with three of the city's main streets... the Ramblas, the Gran Vía de las Cortes Catalanas, and the Paseo de Gracia.

MARI CARMEN It's beautiful, right? And it's always crowded. Furthermore, it's quitting time, a perfect moment to find out where Spaniards go after work and what they do.

MARI CARMEN Now we're going along Paseo de Gracia, one of Barcelona's most important and popular streets. Here, in addition to banks, we find the best clothing stores, and there are also lots of restaurants with patios. Many of them serve the famous **tapas**.

MARI CARMEN Here people from Barcelona get together after work to eat some **tapas** with friends before going home. Now we're in front of the bar Tapa Tapa, one of the most popular meeting places on the Paseo de Gracia. Let's go see it.

MARI CARMEN As you can see, **tapas** are small portions of food, and therefore they don't ruin your appetite for dinner. But if one doesn't want to eat dinner at home, one can order whatever one wants, and most definitely end up full.

MARI CARMEN Umm! Delicious! Give me another!

MAN 1 Like this.

MARI CARMEN Perfect! Let's try one. To your health! Mmm... delicious, very good! So, what are your favorite **tapas**? These?

MAN 1 These among the ones I like the most. I also like the potato omelet a lot, too. The potato omelet, snails, or this one, which is grilled vegetables. Anything with vegetables that are good, healthy ingredients, I like.

MARI CARMEN When do you usually come eat **tapas**?

MAN 1 Generally after work. When I leave work and I'm hungry, I come here.

MARI CARMEN And you come alone, you come with friends, or it does it matter?

MAN 1 It doesn't matter. If someone comes with me, great; but if not, I come alone.

MARI CARMEN And could you explain to us the origin of **tapas**?

MAN 1 The origin? Well, there's a somewhat strange theory—not strange, I just don't know how true—but I believe that it was Alfonso the Thirteenth or Carlos the Fifth, one of those two kings, who had a stomach problem and had to eat all day long, that is, in small quantities throughout the day, so what he did was, they used to prepare little dishes for him that were **tapas** and with them what he did was, he called it putting the lid on his hunger because he had to eat, and he was hungry.

MARI CARMEN Thank you very much. It's been a pleasure chatting with you. Ah, and by the way, excellent **tapas**!

MARI CARMEN Now we're going to the Ribera neighborhood, an area of Barcelona where there are also **tapas**, but where they are more informal and much more economical. Come on, let's go!

MARI CARMEN We've arrived in the Ribera neighborhood. We are in front of the Gothic church Santa María del Mar, an example of Catalan Gothic from the fourteenth century. Sailors used to come here to pray before departing on their voyages. But the church isn't the main attraction; it's the **montaditos**.

Tapas for every day (*continued*)

MARI CARMEN These are **montaditos**, also called **pinchos**. Do you like them?

MARI CARMEN They come in all varieties! When you enter a **montaditos** bar, you never know what you're going to find, because the selection changes almost every day. Sometimes, from hour to hour.

MARI CARMEN Eating **pinchos** is a unique experience that you find only in Spain.

MARI CARMEN Could you explain to us the tradition of the *montadito*?

MAN 2 Look, the tradition of the **montadito**, or what we call here **pincho**, right, comes basically from the Basque Country, right, where for many years they made a beverage called cider, which is made from apples, and to test samples of the different harvests of this product, [the sample] was accompanied by a little piece of bread with any other ingredient, be it a piece of cheese, a herring, an anchovy, etcetera. And from there it grew in popularity. Over time **pinchos** were perfected and made in greater varieties that today are practically endless. Here alone we have more than eighty different types of **pinchos**, both cold and hot.

MARI CARMEN Do you think that **montaditos** are good for your health?

WOMAN Of course, just look at me! Well, yeah man, anything is bad in excess.

MARI CARMEN In a **montaditos** bar the waiter doesn't serve you at the table. You have to pick what you want and take it to the table. When it's time to pay, the cashier tells you how much you owe by counting the toothpicks.

CASHIER Twenty-five euros, please.

MARI CARMEN Cool, right? And there's no tipping!

MARI CARMEN Well, now I'm the one who's finished her work. Bet you can't guess what I'm going to do now... I'm going to eat some good **tapas** with a friend! But first, let's review what we've learned today.

MARI CARMEN Now you know that Plaza Catalunya is an important economic center that connects Barcelona with its main avenues.

MARI CARMEN You discovered that, as part of their daily routine, Spaniards eat **tapas** after work.

MARI CARMEN You also learned that **tapas** are small bites and that they come in all kinds, such as Spanish omelets, spicy potatoes, potato salad... And finally you discovered that in the **Ribera** neighborhood you can eat delicious little bites and that they are another type of more informal and cheaper **tapas**.

MARI CARMEN Well, we've reached the end of another *Flash cultura* adventure. Thanks very much for your attention. See you next time!

Latin food

LOS ANGELES

Correspondent: Leticia Arroyo

LETICIA Welcome to another adventure of *Flash cultura*. I'm Leticia Arroyo. The variety of dishes and the enormous territory that the delights of Hispanic food encompass would make the documentary that you are about to see endless. But there is one city where you can sample them all. Do you know what it is? Los Angeles, California in the United States.

LETICIA Los Angeles is the city in the United States with the largest latino population. Out of nearly ten million residents, more than 45 percent are latino. Here we can find food from Mexico, of course, and also from Central America, South America, the Caribbean, and even from Spain. Hispanic and Spanish food is everywhere.

LETICIA The best latino food isn't found only in fancy restaurants, but also in smaller, family-run businesses like Taqueria Cactus, where they make authentic Mexican dishes. Let's try some.

LETICIA This is Marta Silva, chef/owner of Taqueria Cactus. Marta is going to show us some of the dishes of Mexican cuisine.

MARTA Hi Leticia, how are you? Look, here I'm showing you my fried tacos, which are made with chicken. They're delicious, and they are authentic Mexican tacos. And here are tacos shepherd style, which come with sliced avocado, cilantro, onion, and whichever of these salsas you'd like to try. And here is the shepherd's sandwich, which is a traditional sandwich from Tijuana... If you go to Baja California you will find these sandwiches on every corner, just like tacos.

LETICIA Here we have a typical American taco. See how the tortilla is all hard like a **tostada**? And the meat, the meat is ground. Mexican tacos aren't like this. There, the tortilla is softer and the meat is diced, and there are distinct varieties of tacos: fish, shepherd style, pork, and many others... But in these dishes, which ingredient makes all the difference?

MARTA The salsas, the chile.

LETICIA Can chiles help this taco, or not?

MARTA No way. I don't think so.

LETICIA It's hopeless?

MARTA It's hopeless.

LETICIA The chile is the king of ingredients in Mexican food, and there are those who assert that the taco is the hamburger of the twenty-first century... And how about the tacos with chile?

MAN Very tasty.

LETICIA Americans are eating Mexican food four times as often as twenty years ago. In addition, salsa sales have already exceeded ketchup sales.

LETICIA Continuing our tour, we now visit a restaurant that's slightly more formal but has a festive atmosphere, with the best of Cuban cuisine. All done to perfection. I'm in the restaurant Cuba Central, in the very heart of Los Angeles. Cuba Central offers the main specialties of this Caribbean island: **arroz con grí, ropa vieja, picadillo a la habanera**, and fried bananas, to mention just a few.

LETICIA I'm drinking **Malta Hatuey**, a non-alcoholic beverage that tastes a little like root beer. Gee, everything looks delicious. I can't decide. Let's ask over here and see what they recommend.

LETICIA Ladies, what's good?

WOMAN 1 Mojito.

LETICIA And what's in it?

WOMAN 1 It's chicken with onions, white rice, black beans, and fried bananas. It's delicious.

LETICIA Yummy. And yours?

WOMAN 2 I'm eating chicken and rice, which is yellow rice, chicken, and fried bananas.

LETICIA And other dishes on the menu that are tasty too?

WOMAN 2 I love **ropa vieja** ("old clothes").

WAITRESS Hi. Are you ready to order?

LETICIA No.

WAITRESS Not yet?

LETICIA I can't decide!

WAITRESS Wow, food is irresistible and Cuban food is the best.

LETICIA What do you recommend? They mentioned **ropa vieja**.

WAITRESS **Ropa vieja** is the typical Cuban dish, but do you want to try something different as well as delicious?

Latin food (*continued*)

LETICIA Yes.

WAITRESS I recommend *picadillo*.

LETICIA OK, what does it...?

WAITRESS It's ground beef in a tomato sauce, marinated. Very, very tasty.

LETICIA OK.

WAITRESS You want to try it?

LETICIA That's what I want.

WAITRESS All set. It'll be ready in minute.

LETICIA OK.

WAITRESS Thank you.

LETICIA Thank YOU.

WAITRESS Your food is ready.

LETICIA Oh, how delicious! My mouth is watering!

WAITRESS Would you like to try it?

LETICIA Oh yes!

WAITRESS Certainly.

LETICIA Delicious!

WAITRESS Perfect. Enjoy!

LETICIA Thanks.

LETICIA Of course, the experience isn't complete until you've had coffee. A *cortadito*, please.

WAITRESS Certainly.

LETICIA The *cortadito* is the Cuban version of espresso, just as strong.

WAITRESS Your *cortadito* is ready.

LETICIA Thank you. Everything was delicious. Let's do it again.

WAITRESS Sure!

LETICIA Cheers.

LETICIA In recent years, with the growth of the Spanish-speaking population, not only are there more places to eat Latin food, but there are also more places where we can buy Hispanic products.

LETICIA Supermarkets like *El Camaguey*, *El Rancho*, *Fresco Foods* here in Los Angeles are very popular among consumers looking for authentic Latin flavor. Let's see what they've got.

MANAGER Hi, can I help you with something?

LETICIA Yes, hi. I'm Leticia from *Flash cultura*.

MANAGER I'm David, the manager of *Fresco Foods* supermarket.

LETICIA Ok, it's a pleasure. Then you should know whether you sell *Malta Hatuey* here?

MANAGER Of course, we have it right here.

LETICIA Brilliant. Thank you.

MANAGER Have you tried *Inca Kola*?

LETICIA No.

MANAGER *Inca Kola* is a Peruvian beverage that outsells Coca Cola. You should try it.

LETICIA OK, great.

MANAGER Try it.

LETICIA Thanks.

MANAGER It's delicious. Do you like it?

LETICIA Mmmm, it's tasty. I'll take one as well. Thank you.

MANAGER At your service.

LETICIA To deliciously season a Latin meal there's nothing better than spices. Here we have saffron for making *paella*... ground cloves... parsley... But best of all are the prices. These little packets cost sixty-nine cents... ninety-nine... fifty-nine cents... Perfect—you cook and there's no waste. All with this delicious latino food.

LETICIA Oh, coconut! Perfect! Listen, this one sounds good. Inside it has a water that's delicious. In Panama, which is where I'm from, we typically make rice with coconut, using the coconut meat that's inside. You grate it. It's a delicious rice dish! This one, I think I'll take this one. Oh, no, not this one. This one yes, they're good. Straight from the Caribbean: the *yuca*. This can be fried, like a potato but much tastier. I'll take it too.

LETICIA Well, now I'm ready to cook my own Hispanic meal. But before I do, let's review what we've learned in this tasty adventure in Los Angeles.

LETICIA We learned that in Los Angeles there are Hispanic restaurants everywhere. That Latin food is "in" and not only latinos enjoy it.

LETICIA Thanks to supermarkets like *Fresco Foods*, many latinos living in Los Angeles continue to eat as they did in their native countries.

LETICIA That's all for today. From Los Angeles, California, for *Flash cultura*, I'm Leticia Arroyo.

Celebrations

PUERTO RICO

Correspondent: Diego Palacios

DIEGO Christmas is an important holiday for Latinos, and in Puerto Rico the Christmas holiday is one of the longest around. Do you know how long? Until the third week in January.

DIEGO For many Latinos, Christmas ends on the sixth of January, Three Kings' Day; for Puerto Ricans, it ends after the San Sebastian Street celebrations. This is San Sebastian Street and that guy over there is Saint Sebastian. Saint Sebastian was a Roman soldier who helped the Christians. Today, he's a Catholic martyr.

DIEGO The celebrations begin with a mass in honor of Saint Sebastian and a procession through the street that bears his name.

DIEGO Instead of being a completely religious holiday, the celebration is a community event.

DIEGO Some of the art that stands out during this holiday are the **cabezudo** masks, the wooden saints, and posters. The **cabezudos** are a tradition that comes to us from Spanish celebrations. Each one of these masks represents a Puerto Rican celebrity. One puts on the mask and goes out to the street to cheer folks up.

DIEGO Every year, artists make posters and paintings to commemorate the holiday. They all compete for popular approval. And yearly, the holiday attracts thousands of people during the four days of celebration. There's a lot of people... and a lot of art.

DIEGO The wooden saints, or **santos de palo**, are a Puerto Rican tradition.

CRAFTSMAN 1 The **santos de palo** are made with native wood.

DIEGO Which piece do people like best?

CRAFTSMAN 2 The Three Kings are the most popular.

DIEGO When hunger strikes during the festivities, there's nothing better than Puerto Rican fried food. First, a little piece of fried cod, done with flour, spices, and cod. Then, an **alcapurria**, made with green plantain and ground beef. Later, **cuajitos**, made with pork tripe. And to finish, a coconut ice cream, made with coconut... So, give me one coconut... Well, while

I digest, let's find out what folks thing about this holiday... It's good, man.

DIEGO How long have you been coming to the Saint Sebastian Street celebration?

WOMAN 1 We've been coming for about fifteen years.

DIEGO Fifteen years. And what do you enjoy most about the festivities?

WOMAN 1 The craftsmen... and the music.

DIEGO And you?

WOMAN 2 The craftsmen and the music... and the people, happy and playing drums and guitars and dancing in the streets.

MAN 1 I like the Saint Sebastian celebration for the handicrafts.

WOMAN 3 It's a community celebration... a tradition. I come every year.

DIEGO For how long have you been coming here to the festivities?

MAN 2 Wow, I started coming in 1968.

DIEGO What do you think of the fact that Puerto Rico celebrates Christmas the longest?

WOMAN 4 Is that true?

DIEGO Yeeees.

WOMAN 4 Really? I don't know.

DIEGO You didn't know?

WOMAN 4 No!

DIEGO Night falls and the party begins. Christmas songs are sung to the accompaniment of the **güiro**, of Taíno origin, and the **pandero**, of African origin. The party is filled with people all night long and the neighbors wave from the balconies.

DIEGO Well, I've got my festival t-shirt, but before we say good-bye let's see what we know about the Saint Sebastian Street celebration.

DIEGO We know that the festivities have come to mark the end of the Christmas holiday in Puerto Rico. That the **cabezudos** are masks that originally come from Spanish holidays. And that in these celebrations we find elements of Puerto Rican culture.

DIEGO I'm Diego Palacios. Thanks for keeping me company, and we'll see each other in the next adventure of *Flash cultura*.

Health

ARGENTINA

Correspondent: Silvina Márquez

SILVINA Hi, how are you? Welcome again to a new adventure of *Flash cultura*. I'm Silvina Márquez coming to you from Buenos Aires, capital city of Argentina. We're on **Avenida 9 de Julio**, one of the main streets in the city, recognized as the widest avenue in the world.

SILVINA From side to side, this avenue is 140 meters wide, or about 600 feet. Impressive, right? And despite its width, it's congested with traffic during the better part of the day.

SILVINA But today we want to tell you about how Argentines take care of their health. To do that, we're going to visit a hospital in the province of Buenos Aires... Ah! Watch out!

SILVINA It really hurts, you know? It was an incredible blow.

SILVINA I'm so sorry, the truth is that I really didn't expect this. I wanted to talk to you about the healthcare system in Argentina... and ultimately, I myself ended up being the patient after a small accident. We're at Bernardo Houssay hospital in the Municipality of Vicente López. It's one of the most prestigious in the country.

NURSE First and last names please.

SILVINA Silvina Márquez.

NURSE Home address, please.

SILVINA Charcas, three five two one, second floor.

NURSE Thank you.

SILVINA Thank you.

SILVINA We're filming a television show for the United States.

NURSE Really?

SILVINA Yes.

NURSE How interesting!

SILVINA It's a report on the healthcare system in Argentina. Thousands of North American students who study Spanish are watching us right now. Would you like to say hello?

NURSE Hi. What's up?

SILVINA Could I ask you to explain to me what the **Guardia** is? Hospitals in the United States don't have a **Guardia**. What is the specific function of this area of the hospital?

NURSE This is the **Guardia** waiting room. Here, there are always doctors on call, twenty-fours, day and night.

SILVINA And what sort of patients can get help in the **Guardia**?

NURSE Anyone can come to the **Guardia** and get help. You don't need a previous appointment. If, for example, you wake up one morning with a backache, you can come to the **Guardia** whenever you like and you'll be seen by a doctor.

SILVINA Aha, and do you have to wait long to be seen?

NURSE Well, that depends. If we're really busy and your case isn't serious, you'll likely have to wait several hours. But, if it's a matter of something urgent, then you go to the **Guardia**.

SILVINA And how much does it cost?

NURSE How much does it cost? It doesn't cost a thing! Our healthcare system is socialized. It's free for everyone.

SILVINA Well, for some people in the United States that can be difficult to comprehend because medicine in the United States is almost always private and one has to pay for it.

NURSE Well in Argentina, no. Our public hospital is free for everyone. Now, if you go to a private hospital, then you do have to pay.

SILVINA I see that here several patients are being attended to.

NURSE Yes.

SILVINA Could we interview them?

NURSE Well, you'd have to ask them that.

SILVINA Okay.

Health *(continued)*

SILVINA Excuse me.

BOY Yes. Hello.

SILVINA Hi, how's it going?

BOY How's it going?

SILVINA Are you ill? Why are you in the **Guardia**?

BOY No, no. I'm not sick. I'm with my grandmother who has a slight cough...

SILVINA Poor thing.

BOY ...anyway, I came to keep her company.

SILVINA And what's happening with you? Why are you here in the **Guardia**?

GIRL Because I broke out in a rash on my back two days ago and I wanted to find out what I've got. And what happened to you?

SILVINA I had an accident. I got hit by a bike downtown and look how it left me...

GIRL ...all bruised...

SILVINA Yes, and here, here too... I'm all beaten up.

GIRL And what number have you got?

SILVINA I've got thirty-two. And you?

GIRL One hundred twenty.

SILVINA Oh, you poor thing. They're not going to take care of you for awhile.

NURSE Doctor Corbo, I'm here with a patient who's a reporter working on a show for the United States. She's been in an accident. Can you see her?

DOCTOR Yes, of course.

SILVINA Can I ask you a question, Doctor Corbo?

DOCTOR Yes, of course.

SILVINA How old are you?

DOCTOR Well, I'm twenty-three and I'm doing my practicals. That is, the training period before receiving a medical degree.

SILVINA You're very young, eh?

DOCTOR Since I've been to the United States, I know that over there doctors sometimes finish medical school in their thirties. Here in Argentina, however, a medical career begins in the first year of college.

SILVINA And that's why there are such young doctors. Thank you, Doctor Corbo.

SILVINA Well, now it's really time to summarize what we've learned today.

SILVINA Today, in Buenos Aires, you learned that all hospitals have a section called the **Guardia**. And that here they take care of patients who aren't gravely ill twenty-four hours a day.

SILVINA We learned that in Argentina the majority of hospitals are free. You don't have to pay for medical services. But there are also private hospitals.

SILVINA And finally, we discovered that in Argentina you find doctors who are much younger than in the United States.

SILVINA And that's it for our report. I hope that you enjoyed it and also that you learned a lot. From Buenos Aires, I'm Silvina Márquez reporting for *Flash cultura*. Bye.

Technology wonders

PERU

Correspondent: Omar Fuentes

OMAR Hi, friends. Welcome to another *Flash cultura* adventure. Today we're in Peru, in the middle of the Andes mountain range, in the archaeological complex of Puca Pucará, very close to the city of Cuzco.

OMAR Now we're at about 3,500... 3,400 meters above sea level, that's approximately 11,200 feet... pretty high up, which is why it's a bit hard for me to breathe, because here at this altitude Cuzco's inhabitants tell us that one has to walk very slowly, speak very slowly, eat very slowly, and also... dance very slowly. Well, but Lima, our capital, lies approximately 950 kilometers from here... so as you have probably realized, we are in one of the remotest places on the planet.

OMAR Can you guess what we're going to talk about today? About the ancient Incan Empire? Or the geography of Peru? No! Today we're going to talk about technology. Does that surprise you? We're going to see how technology really does connect everyone, even in places as remote as this one.

OMAR Hello? Mom! I'm in Cuzco. No, how am I going to bring you an Inca Kola if I'm in... No, Mom, I can't, I'm working. I'll bring you some... some alpaca slippers, all right?... OK... I have to go... I have to hang up... Hello? Hello?... Hello? Hello? Hello?... As you will see, technology is a double-edged sword. Sometimes it can be wonderful to be in such a far-away place like this one and be connected, but sometimes, it's best to be totally incommunicado.

OMAR The innovations in communications technology, like cell phones and the Internet, are breaking down all of the barriers of distance, even in places as remote as this one.

OMAR Now let's talk with some Cuzco residents who use cell phones to improve their lives.

OMAR Tell me, what do you use a cell phone for?

MAN 1 To talk with my supplier and that way sell my products abroad, like to all the tourists.

OMAR So with the cell phone you can communicate, they send you products and you sell a little more?

MAN 1 That's right, sir.

OMAR In Peru, cybercafés are commonly known as "Internet booths" and are located throughout the country.

OMAR Internet Nikol is one of the busiest cafés in the city of Cuzco. Its proximity to the city center supplies it with a large customer base.

OMAR Cybercafés like this one are an advantage for the tourist who needs to use e-mail or surf the Net. Here they will be able to communicate quickly and inexpensively.

OMAR What is your name?

PATRICK My name is Patrick.

OMAR Patrick. And where are you from, Patrick?

PATRICK I'm from Holland.

OMAR From Holland. How nice! And you've come from Holland to Cuzco?

PATRICK Exactly.

OMAR And what are you doing right now?

PATRICK I'm having a videoconference with my family.

OMAR In other words, you're talking with your family from Cuzco to Holland?

PATRICK ...to Holland... Exactly.

OMAR And how's the price?

PATRICK Ah, it's really cheap.

OMAR Really cheap?

PATRICK Yes.

OMAR But not just tourists use cybercafés. The indigenous community also benefits from these technologies.

OMAR Tell me, how often do you come here to the Internet?

WOMAN I come every afternoon.

OMAR Every single afternoon?

WOMAN Yes.

OMAR And what do you do?

Technology wonders (*continued*)

WOMAN I talk to my brother in Lima.

OMAR Your brother lives in Lima...

WOMAN Yes.

OMAR ...and you speak with him via the Internet.

WOMAN Yes.

OMAR And... besides that, do you search for any information?

WOMAN We just talk to my brother, that's all.

OMAR Cybercafés have been there to create a space of shared knowledge and experiences among indigenous and non-indigenous peoples from different countries.

OMAR Tell me, what do you use cybercafés and the Internet for?

LUZ MARÍA I use the Internet to sell my crafts in other countries.

OMAR In other words, you send your crafts to other countries...

LUZ MARÍA Yes.

OMAR Outside Peru?

LUZ MARÍA Yes.

OMAR Where? To which countries?

LUZ MARÍA To name some, Spain, Brazil, and Ecuador... other countries too...

OMAR The United States, for example?

LUZ MARÍA The United States as well.

OMAR As well. So there we have at least four countries where Luz María can send her products thanks to the Internet.

OMAR When Luz María gets a laptop, she will be able to join the people who already use Cuzco's first "hotspot," which allows users to surf wirelessly from any spot in the Plaza de Armas.

OMAR Why do you come to the Plaza? What do you like about being in the Plaza?

TOURIST We like coming to the Plaza because we get to use the Internet on the wireless network.

OMAR What are you doing in the middle of the Plaza de Armas using a computer?

BOY I'm sending an e-mail to my girlfriend in Quito.

OMAR ...in Quito... So you must be Ecuadorian.

BOY Yes, I'm Ecuadorian.

OMAR And... how's it going? What do you think of Cuzco? What do you think of Peru?

BOY I love Cuzco because it's very similar to my city, but I like it a little better because I can use the Internet in the middle of the Plaza and nobody bothers me.

OMAR And tell me, what are you doing here in the Plaza?

MAN 2 We're chatting with Australia.

OMAR You're chatting with Australia from the Plaza de Armas in Cuzco?

MAN 2 Sure.

OMAR And how's the experience?

MAN 2 Well... the Plaza de Armas here in Cuzco is quite pleasant... well... it's... ummm... very pretty and it's an ideal place for... for chatting with our relatives in Australia.

OMAR That's great. Enjoy it.

OMAR We saw how cybercafés and cell phones have made communications available to the masses in Peru.

OMAR And now from the famous street *La piedra de los doce ángulos* (Stone of the Twelve Corners), the moment to review what we've learned has arrived.

OMAR We learned that through cell phones, people can communicate quickly and inexpensively.

OMAR That the Internet has allowed indigenous communities to establish contact and support their efforts for cultural development and affirmation.

OMAR And that in Peru there is a solid Internet culture.

OMAR I'm Omar Fuentes. We'll see each other in the next *Flash cultura* adventure.

Frida's house

MEXICO

Correspondent: Carlos López

CARLOS Hello. My name is Carlos López and I welcome you from Mexico to another *Flash cultura* adventure. This time we're going to talk about housing and I'm going to show you just how pretty some Mexican colonial-style houses are.

CARLOS We're in Mexico City, also known as **Distrito Federal**, in an area called Coyoacán, which is one of the 16 municipalities that divide the **Distrito**.

CARLOS Coyoacán is located in the southern part of the capital. It is known as an area of great cultural, artistic, and educational importance. Its name in Nahuatl means "place where there are coyotes." The pre-Hispanic community in Coyoacán has existed since the fourteenth century, but its present-day architecture has influences from sixteenth-century Spanish culture. As you can see, the city has many houses and buildings typical of the colonial style.

CARLOS Today we are going to explore a very special house and one of the most visited sites in Coyoacán. These walls shelter a wonderful story of love and art. Do you know what it is? The story of Frida Kahlo and Diego Rivera, who lived in this house that today is known as **Museo Casa de Frida Kahlo**, or **Casa Azul**.

CARLOS The home where the painter Frida Kahlo was born in 1907 is known for its quintessential Mexican architecture in the Spanish colonial style of the sixteenth and seventeenth centuries. Unlike houses in the United States, colonial houses in Mexico have a large central patio and brightly colored walls. This type of Arab-influenced architecture was brought to Mexico by the Spanish colonizers.

CARLOS Generally, the central patio is decorated with plants and a fountain that represent, according to Islamic tradition, the purification of the body and the soul.

CARLOS This house was converted to a museum at the end of the 50s, and in it one can observe some of the valuable works of the painter Frida Kahlo,

such as the portrait of Frida's father, the photographer Guillermo Kahlo...

CARLOS ...the painting *Viva la vida*, in which one can appreciate some of the bright colors typical of this artist's work...

CARLOS ...or the impressive work *Las dos Fridas*, painted during the period when she was separated from her husband, the Mexican muralist Diego Rivera... Here Diego Rivera appears in a small locket. Can you see him?

CARLOS Here we see Diego Rivera. Despite having had many disagreements, the two loved each other deeply.

CARLOS Diego and Frida had a long relationship that led them to marriage not once, but twice.

CARLOS This house has several details that reveal the love this Mexican had for her country's culture. For example: the kitchen.

CARLOS It is decorated with handicrafts from Metepec, green ceramics from Oaxaca, and blown glass from Tlaquepaque.

CARLOS All this has made me hungry. I feel like having **mole...** or some **tacos...** or a **pozolito**.

CARLOS What did you like best about the museum?

GIRL I love that they keep all of Frida's things in their place and that you can really see how she lived.

CARLOS And would you like to live in a house like this?

GIRL Oh, of course! It's divine... it's enormous... and I love blue.

CARLOS And speaking of Frida and Diego's relationship, what can you tell us?

BOY Well, I think that it was a relationship that may have seemed self-destructive, but in reality they admired each other so much that if they had never met or been together, they wouldn't have produced so many masterpieces, right?

CLAUDIA What I like best are the kitchen and the gardens. I think the kitchen is the heart of the house

Frida's house (*continued*)

and the gardens are like an oasis in this city, which is very big and very chaotic.

XIMENA Currently we are very blessed with having a gardener who had the great experience of knowing Frida and Diego, and he worked for them. This gardener, who acquired the same love for the plants and the animals that Frida had, that same love he now passes on to this garden. He often tells some stories about what Frida was like, what Diego was like... how they used to receive their guests, how they liked to stroll in their garden and patio.

DON JOSÉ I started working here in '52 with the master Diego Rivera. Well, in my opinion they were good people, good employers; I had good employers, no?

XIMENA That same spirit lives on thanks to people like our gardener who give it all that spirit... And it's very fun, to suddenly come across a little cat that probably is the grandson or great-grandson of one of Frida's pets, of her famous cats that were her companions. Also the... the visitors are amazed that we also have pets in a museum.

CARLOS One of the most attractive spaces in this house is this study that Diego installed to work with his wife Frida. Here several of their most famous works were painted.

CARLOS Also we can see here the wheelchair that Frida had to use many times during her life from the age of eighteen. In 1925, she had an accident when the bus she was traveling in crashed. This made her need orthopedic devices and suffer a lot of pain the rest of her life.

CARLOS The most impressive space in this house is Frida's bedroom. In this room we can see the urn holding her ashes and some of the orthopedic devices that the painter used in life, such as corsets and crutches. This was Frida's original bed but, when she couldn't move anymore, she asked that this other one be placed here so that she could see the garden. Frida died in 1954 in this spot at the age of 47.

CARLOS It is admirable that a woman who suffered so much in terms of her health managed to become one of the most famous people in Mexico's history. And here in Frida's room is where the tour ends when you come to visit this beautiful **Casa Azul**. But before we go, let's review what we have learned.

CARLOS You discovered that Coyoacán, where Frida Kahlo lived, forms part of Mexico City and is a very important artistic, cultural, and educational area.

CARLOS You learned that the **Museo Casa de Frida Kahlo**, or **Casa Azul**, has the typical architecture of Mexican colonial buildings.

CARLOS That this type of Arab-style architecture was brought to Mexico by the Spanish. It features a large interior central patio with plants, trees, and a fountain.

CARLOS Also, we had the opportunity to see up close this painter's love for her country, reflected in her paintings and in every detail of her home.

CARLOS I'm going to take another walk around the house, but first I'll say good-bye. Thank you very much for accompanying me on this tour. I'm Carlos López and we'll see each other on the next *Flash cultura* adventure. Good-bye.

¡Necesito arreglarme!

ACCIÓN

The Díaz family apartment

MARISSA Hola, ¿está ocupado?

JIMENA Sí. Me estoy lavando la cara.

MARISSA Necesito usar el baño. (*Jimena exits the bathroom.*)

MARISSA Tengo que terminar de arreglarme. Voy al cine esta noche.

JIMENA Yo también tengo que salir. ¿Te importa si me maquillo primero? Me voy a encontrar con mi amiga Elena en una hora. (*Felipe sneaks into the bathroom.*)

JIMENA ¡Felipe!

MARISSA Felipe. (*The girls enter the bathroom.*)

JIMENA ¿Qué estás haciendo?

FELIPE Me estoy afeitando. ¿Hay algún problema?

JIMENA ¡Siempre haces lo mismo!

FELIPE Pues, yo no vi a nadie aquí.

JIMENA ¿Por qué no te afeitaste por la mañana?

FELIPE Porque cada vez que quiero usar el baño, una de ustedes está aquí. O bañándose o maquillándose.

JIMENA ¡Un momento! No te preocupes, Marissa. Llegaste primero. Entonces, te arreglas el pelo y después me maquillo.

FELIPE ¿Y yo? Sé que a las chicas les encanta maquillarse durante horas y horas, pero ahora mismo tengo crema de afeitar en la cara. No me voy a ir. Estoy aquí y aquí me quedo.

JIMENA ¡Felipe!

FELIPE ¡Jimena!

MARISSA Te doy una toalla.

FELIPE Chicas, tranquilas. Jimena, ¿te queda bien el *look*!

JIMENA Mejor me espero.

MARISSA Tú ganas. ¿Adónde vas a ir esta noche, Felipe?

FELIPE Juan Carlos y yo vamos a ir a un café en el centro. Fuimos allí la semana pasada y fue muy divertido. Siempre hay música en vivo y muchas chicas.

JIMENA ¿Ya terminaste?

FELIPE Me siento guapísimo. Todavía me falta cambiarme la camisa. Señoritas. (*Felipe exits the bathroom.*)

MARISSA ¿Adónde vas esta noche?

JIMENA A la biblioteca.

MARISSA ¡Es viernes! ¡Nadie debe estudiar los viernes! Voy a ver una película de Pedro Almodóvar con unas amigas.

JIMENA Me fascinan sus películas.

MARISSA ¿Por qué no vienen tú y Elena al cine con nosotras? Después, podemos ir a ese café y molestar a Felipe.

JIMENA Mmmm, no sé.

MARISSA ¿Cuándo fue la última vez que viste a Juan Carlos?

JIMENA Cuando fuimos a Mérida.

MARISSA A ti te gusta ese chico.

JIMENA No tengo idea de qué estás hablando. Si no te importa, nos vemos en el cine.

Una cena... romántica

ACCIÓN

At a restaurant in Mexico City

MARU No sé qué pedir. ¿Qué me recomiendas?

MIGUEL No estoy seguro. Las chuletas de cerdo se ven muy buenas.

MARU ¿Vas a pedir las?

MIGUEL No sé.

MARU No me decido entre los mariscos y el jamón.

MESERO Buenas noches. ¿Puedo traerles algo de tomar?

MARU Vino blanco para mí.

MIGUEL Una cerveza, por favor.

MESERO Ahora mismo se las traigo.

On the other side of the restaurant

JUAN CARLOS Felipe, ahí están: ¡Maru y Miguel!

FELIPE Ah, sí, ¡son ellos!

At Maru and Miguel's table

MIGUEL ¡Qué bonitos! ¿Quién te los dio?

MARU Me los compró un chico muy guapo e inteligente.

MIGUEL ¿Ah, sí?

At Juan Carlos and Felipe's table

FELIPE ¡Cúbrete, cúbrete!

At Maru and Miguel's table

MIGUEL Y dime, ¿es tan guapo como yo?

MARU Sí, como tú, guapísimo.

At Juan Carlos and Felipe's table

JUAN CARLOS ¡Es el amor!

At Maru and Miguel's table

MIGUEL (to the waiter) Perdón, ¿nos puede tomar una foto?

MESERO Claro que sí.

MESERO ¿Ya decidieron qué quieren de entremés? ¿Les gustaría saber nuestras especialidades del día?

MARU Sí, por favor.

MESERO Para el entremés, tenemos ceviche de camarón hecho con cilantro y limón. De plato principal ofrecemos bistec con verduras a la plancha.

MARU ¿Qué otros platos nos recomienda?

MESERO La sopa de frijoles. Es la mejor de la ciudad.

MARU Está bien, la voy a probar.

MIGUEL Yo también quiero probarla. No, mejor pido la ensalada de pera con queso.

MESERO La ensalada viene con aceite y vinagre. ¿Y de plato principal?

MARU Mmm... Voy a probar el jamón. ¿Con qué viene?

MESERO Con arroz y verduras. O espárragos o arvejas.

MARU Prefiero los espárragos.

MESERO Perfecto. ¿Y para usted, caballero?

MIGUEL Pollo asado con champiñones y papas, por favor.

MESERO Excelente. En un momento. (He goes away.)

MIGUEL Por nosotros.

MARU Dos años.

At Juan Carlos and Felipe's table

FELIPE Tengo una idea.

At Maru and Miguel's table

MIGUEL Recuerdo aquel día.

Dissolve to the beach where Miguel and Maru met.

MIGUEL (narrating) Fui con un amigo a la playa a relajarme.

MARU (narrating) Después de un año en la Ciudad de México, finalmente tuve la oportunidad de ir a la playa. Te vi. Me miraste y... (Dissolve back to present.)

Near the kitchen

JUAN CARLOS Disculpe, ¿qué me puede contar del pollo?

MESERO ¿Perdón?

JUAN CARLOS Sí, del pollo. ¿Dónde lo consiguió el chef?

MESERO (to Felipe) ¡Oiga! ¿Qué está haciendo?

JUAN CARLOS Está bien. Son nuestros amigos. Él puede llevárselas. Eh, otra pregunta, ¿aquí vienen tantos mexicanos como extranjeros?

MESERO ¿Qué?

At Maru and Miguel's table

FELIPE ¿Quién pidió jamón?

MARU Yo lo pedí. ¡Felipe!

FELIPE Los espárragos están sabrosísimos esta noche.

Una cena... romántica *(continued)*

MIGUEL ¿Qué haces aquí?

FELIPE Usted pidió pollo, señor. ¡Mmm, mmm! Estos champiñones saben a mantequilla. *(to Miguel)* ¿Quieres?

FELIPE ¡Pimienta! *(The waiter and Juan Carlos arrive.)*

MARU Tienes razón, Felipe. Los espárragos están deliciosos. *(The restaurant manager enters.)*

GERENTE ¿Qué pasa aquí, Esteban?

MESERO Lo siento, señor. Me quitaron la comida.

GERENTE *(to Felipe)* Señor, ¿quién es usted? ¿Qué cree que está haciendo?

JUAN CARLOS Felipe y yo les servimos la comida a nuestros amigos. Pero, desafortunadamente, salió todo mal.

FELIPE Soy el peor camarero del mundo, ¡lo siento! Nosotros vamos a pagar la comida.

JUAN CARLOS ¿Nosotros?

FELIPE Y también vamos a lavar los platos.

JUAN CARLOS ¿Qué?

FELIPE Sí. Todo esto fue idea tuya, Juan Carlos.

JUAN CARLOS ¿Mi idea? ¡Felipe! *(to the manager)* Señor, él es más responsable que yo.

GERENTE *(to Felipe and Juan Carlos)* Tú y tú, vamos. *(The three of them leave, followed by the waiter.)*

MARU *(to Miguel)* ¿Quieres espárragos?

El Día de Muertos

ACCIÓN

The Díaz apartment

MAITE (*on the TV*) ¿Saben cuál es una de las fiestas más originales de México? ¿Qué celebración, además de la Independencia, te hace decir “¡VIVA MÉXICO!”? Para mí, es el Día de Todos los Santos, y todos están invitados. El Día de Muertos se celebra en México el primero y el dos de noviembre. El primer día, según dicen, las almas de los niños regresan al mundo. El segundo día, hoy, regresan los adultos. Como pueden ver, hay calaveras de azúcar, flores, música y comida por todas partes. Ésta es una fiesta única que todos deben ver por lo menos una vez en la vida. Soy Maite Fuentes de Alba. Gracias y buenas tardes.

In the kitchen at the Díaz apartment

MARISSA ¡Mmm! *Holy mole!* ¡Está delicioso!

ANA MARÍA Mi mamá me enseñó a prepararlo. El mole siempre fue el plato favorito de mi papá. Mi hijo Eduardo nació el día de su cumpleaños. Por eso le pusimos su nombre.

JIMENA Quise preparar el mole de la tía para la fiesta de aniversario de nuestros papás. Lo intenté, pero no pude.

ANA MARÍA Es difícil hacer las cosas bien la primera vez, Jimena. Tienes que practicar. Mira. Sólo sigue las instrucciones de la receta.

Meanwhile, in the living room

CAROLINA (*opening the door*) ¡Eh!

MARTA, VALENTINA ¡Hola!

CAROLINA ¡Hola!

NAYELI ¡Hola!

CAROLINA ¡Hola!

RAMÓN Hola.

CAROLINA ¡Hola! Ay, qué rápido llegaron.

RAMÓN Rapidísimo.

CAROLINA Bueno, díganme, por favor. Espero las felicitaciones.

NAYELI Sí, bonito.

DON DIEGO Este, ¿dónde puedo poner éstas?

CAROLINA Me quedó lindo, ¿no?

DON DIEGO Disculpe, señora Díaz.

CAROLINA, NAYELI ¿Sí?

CAROLINA Lo siento, don Diego. Yo me quedo con las flores, y eso va ahí. ¿Va a ver a su familia hoy?

DON DIEGO Sí, sí. Gracias, señora Carolina. Estoy seguro que se lo van a pasar bien. Hasta luego. (*Don Diego exits.*)

CAROLINA, NAYELI Hasta luego, don Diego.

RAMÓN ¿Dónde están mis hermanos?

JIMENA Mi papá y Felipe están en el otro cuarto. Esos dos antipáticos no quieren decirnos qué están haciendo. Y la tía Ana María...

RAMÓN ... está en la cocina.

In the kitchen

ANA MARÍA Ay, Marissa, ¿le puedes llevar esa foto que está ahí a Carolina? La necesita para el altar.

MARISSA Sí. ¿Son sus padres?

ANA MARÍA Sí, el día de su boda.

MARISSA ¡Qué lindo! ¿Cómo se conocieron?

ANA MARÍA En la fiesta de un amigo. Fue amor a primera vista. Se comprometieron casi enseguida. Al principio, mi abuela no quiso aceptar el matrimonio, pero todo cambió cuando Roberto y yo nacimos.

MARISSA Su familia es muy interesante. La voy a llevar al altar. (*Ramón enters the kitchen.*)

RAMÓN Hola.

MARISSA ¡Hola!

ANA MARÍA Ramón, ¿cómo estás?

RAMÓN Bien, gracias. ¿Y Mateo? ¿No vino contigo?

ANA MARÍA No. Ya sabes que me casé con un doctor y, pues, trabaja muchísimo. ¡Pobrecito mi Mateo! Nunca descansa.

RAMÓN ¡Mmm! Mejor que el de mamá.

ANA MARÍA Shh. Nos está escuchando.

In the living room

ROBERTO Familia Díaz, deben prepararse...

FELIPE ... ¡para la sorpresa de sus vidas! ¡Ta rán! (*The family whistles and claps.*)

JIMENA ¡Ay, qué lindo!

ROBERTO ¡Mmm, mole! Tenemos una cita en el cementerio. (*Someone knocks on the door.*)

JIMENA Juan Carlos.

JUAN CARLOS ¡Buenas tardes!

El Día de Muertos *(continued)*

TODOS Buenas tardes.

JUAN CARLOS Gracias por invitarme.

ROBERTO Juan Carlos, como eres nuestro amigo, ya eres parte de la familia. Bueno, ¿vamos?

TODOS Vamos.

At the cemetery

JIMENA Yo hice las galletas y el pastel. ¿Dónde los puse?

MARTA Postres... ¿Cuál prefiero? ¿Galletas? ¿Pastel? ¡Dulces!

VALENTINA Me gustan las galletas.

JUAN CARLOS Sí, las galletas están riquísimas, Jimena.

JIMENA Gracias.

ROBERTO Brindamos por ustedes, mamá y papá.

RAMÓN Nos dieron el regalo de la vida.

ANA MARÍA Nos enseñaron a vivir y a sonreír.

ROBERTO Nos hablaron con amor y respeto. Y así aprendimos a amar y respetar a los demás.

RAMÓN Todas las otras noches estamos separados. Pero esta noche estamos juntos.

ANA MARÍA Con gratitud y amor.

ROBERTO Salud.

ANA MARÍA Salud.

JUAN CARLOS Salud.

TODOS Salud.

¡Qué dolor!

ACCIÓN

A café in Mexico City

ELENA Tengo un dolor de cabeza terrible.

JIMENA ¿Estás mareada? ¿Tienes fiebre? A ver, voy a tomarte la temperatura.

ELENA No se preocupe, doctora Díaz, estoy perfectamente sana. Sólo necesito un poco más de café. Tú sí que te ves mal, ¿cómo te sientes?

JIMENA Me duele un poco la garganta. Pero no tengo fiebre.

ELENA ¿Y esa tos?

JIMENA Empecé a toser esta mañana. ¿Qué estás haciendo?

ELENA Creo que tienes un resfriado. Te voy a llevar a casa.

Later, at the Díaz apartment

ELENA ¿Don Diego ya fue a la farmacia? ¿Cuánto tiempo hace que lo llamaste?

JIMENA Hace media hora. Ay, qué cosas, de niña apenas me enfermaba. No perdí ni un solo día de clases. Y mira ahora.

ELENA Yo tampoco. Nunca tenía resfriados. Pero me rompí el brazo dos veces.

JIMENA ¿Qué te pasó?

ELENA Mi hermana y yo estábamos paseando en bicicleta y casi me di con un señor que caminaba por la calle. Me caí y me rompí el brazo. Debes tomarlo bien despacio.

JIMENA ¿Qué te pasó la segunda vez?

ELENA La misma bicicleta, el mismo brazo, pero otro señor.

JIMENA ¿Qué es esto?

ELENA Es té de jengibre. Cuando me dolía el estómago, mi mamá siempre me hacía tomarlo. Se dice que es bueno para el dolor de estómago.

JIMENA Pero no me duele el estómago.
(*Don Diego knocks on the door.*)

ELENA ¡Don Diego!

DON DIEGO Hola, hola, ya regresé. (*to Elena*) ¿Cómo está nuestra paciente?

JIMENA Hola, don Diego. Gracias por venir. Tengo tos y estoy congestionada.

DON DIEGO No tienes fiebre. Fui a la farmacia. Aquí están las pastillas para el resfriado; se debe tomar una cada seis horas con las comidas. Y no se deben tomar más de seis pastillas al día. Voy a la cocina.

ELENA Yo voy con usted.

DON DIEGO Sí, claro.

In the kitchen

DON DIEGO ¿Cómo te sientes, Elena?

ELENA Bien. Hace una hora tenía dolor de cabeza, pero me tomé una aspirina y se me fue.

DON DIEGO Nada mejor para un dolor de cabeza que un vaso con agua y una aspirina. ¡Listo!

In the living room

DON DIEGO Cuando éramos niños, a mi hermanito le dolía la garganta con frecuencia. Mi mamá siempre le daba miel con canela.

JIMENA Esto no es canela, don Diego. ¡Es chile!

DON DIEGO ¡Lo siento! (*He goes to the kitchen again.*)

JIMENA (*on the phone*) Hola, mamá. Sí, don Diego está aquí. Me trajo los medicamentos. ¿Al doctor? ¿Estás segura? Ya me siento mejor. Sí, Elena me lleva. Allá nos vemos. Chau. (*She hangs up.*) Mi mamá se preocupa demasiado por mí. Ya hizo una cita para mí con el doctor Meléndez.

ELENA Vamos, amiga, yo te llevo.

Later, in the doctor's waiting room

CAROLINA No tienes fiebre. ¿Te pusiste un suéter anoche?

JIMENA No, mamá. Se me olvidó.

CAROLINA Debes tener más cuidado.

JIMENA Sí, mamá.

CAROLINA Cuando yo tenía tu edad, tampoco escuchaba a mi mamá. Generalmente, ella tenía razón. Pero bueno, así son los hijos, ¿verdad? (*The doctor enters the waiting room.*)

DOCTOR ¿Qué tal, Carolina, Jimena? ¿Cómo están hoy?

CAROLINA Pues, doctor, esta jovencita salió anoche, se le olvidó ponerse un suéter y parece que le dio un resfriado.

JIMENA Estoy bien, mamá.

DOCTOR Jimena.

¡Qué dolor! (continued)

Later, in the doctor's office

DOCTOR Bueno, Jimena, ¿cuáles son tus síntomas?

JIMENA Toso con frecuencia y me duele la garganta.

DOCTOR A ver...

JIMENA También estoy congestionada.

DOCTOR ¿Perdón?

JIMENA También estoy congestionada.

DOCTOR ¿Cuánto tiempo hace que tienes estos síntomas?

JIMENA Hace dos días que me duele la garganta. Empecé a toser esta mañana.

DOCTOR Mmm, muy bien. Aquí no veo infección.

JIMENA Tengo un resfriado. ¡Es tan sólo un resfriado!

DOCTOR No tienes fiebre. Te voy a mandar algo para la garganta. Con esta medicina, vas a toser menos y te vas a sentir mucho mejor.

In the waiting room

DOCTOR Puedes ir por los medicamentos inmediatamente a la farmacia. Ah, y descansa.

CAROLINA Doctor, ¿cómo está? ¿Es grave?

DOCTOR No, no es nada grave.

JIMENA Es sólo un resfriado, mamá.

DOCTOR Y la próxima vez, escucha a tu mamá. ¡Tienes que usar suéter!

En el taller

ACCIÓN

A garage in Mexico City

MIGUEL ¿Cómo lo ves?

JORGE Creo que puedo arreglarlo. ¿Me pasas la llave?
¿Y dónde está Maru?

MIGUEL Acaba de enviarme un mensaje de texto: “Última noticia sobre la computadora portátil: todavía está descompuesta. Moni intenta arreglarla. Voy para allá”.

JORGE ¿Está descompuesta tu computadora?

MIGUEL No, la mía no, la suya. Una amiga la está ayudando.

JORGE Un mal día para la tecnología, ¿no?

MIGUEL Sí. Ella está preparando un proyecto para ver si puede hacer sus prácticas en el Museo de Antropología. Tiene que entregarlo muy pronto.

JORGE ¿Y todo está en la computadora?

MIGUEL Y claro.

JORGE Miguel, súbete al carro y préndelo.
(*Miguel gets into the car.*) Para, para. Bájate del carro.

MIGUEL ¿Y revisaste el aceite?

JORGE Miguel, ¿quién es el mecánico?

MIGUEL Perdón. (*Maru enters the garage.*)

MARU Hola, mi amor. Buenos días, Jorge.

JORGE ¡Qué gusto verte, Maru!

MARU ¿Cómo va el coche de Miguel?

JORGE No estoy seguro. ¿Cómo está la computadora?

MARU Mi amiga Mónica recuperó muchos archivos, pero muchos otros se borraron. Está descargando el programa antivirus ahora.

MIGUEL ¿Y qué pasó con tu proyecto?

MARU No sé. Si no puedo usar mi computadora, ¿me prestas la tuya?

MIGUEL Claro.

MARU Ay, gracias. La copia que tengo más actualizada es de la semana pasada. El problema es que hice muchos cambios desde entonces. Moni es mi única salvación. Nos vamos a encontrar esta tarde para ver qué podemos hacer.

JORGE Miguel, súbete y prende el coche. (*Miguel gets into the car.*) ¡Para, para, para! Este coche tiene más de 150.000 kilómetros. Lo he reparado varias veces desde hace unos años. A veces, ni el mejor mecánico puede hacerlo.

MIGUEL No me lo digas. De hecho, ni lo pienses, Jorge.

JORGE Pensé que podía, pero...

MARU Por favor, ¡arréglo!

JORGE Bueno, un último intento. Oigan, ¿y cómo estuvo la cena de aniversario?

MIGUEL Juan Carlos y Felipe la pagaron.

JORGE ¿Y eso? ¿Qué pasó?

MIGUEL Intentaron servirnos la cena.

MARU Fue un desastre. Terminó mal. Esos dos siempre que se ven se meten en problemas. (*Maru's cell phone rings.*)

MIGUEL ¡Te están llamando!

MARU ¿Diga? ¿Quién habla? ¿Moni? Oh, se me acabó la pila. (*to Miguel*) ¿Puedo usar el tuyo? (*into phone*) ¿Hola? ¿Moni? ¿Cómo va mi computadora?

JORGE Miguel, ¿no me pasas la llave que está allá?

MARU Chau, Moni. (*to Miguel*) Está funcionando, pero está lenta.

JORGE Como este coche.

MARU Estamos en una triste situación. Yo necesito una computadora nueva, y Miguel necesita otro coche.

JORGE Y un televisor nuevo para mí, por favor.

MARU ¿Qué vamos a hacer, Miguel?

MIGUEL Tranquila, cariño. Por eso tenemos amigos como Jorge y Mónica. Nos ayudamos los unos a los otros.

JORGE ¿No te sientes afortunada, Maru?

MARU Sí.

JORGE No te preocupes. Sube. (*Maru gets into the car and starts it.*)

MIGUEL ¡Por fin!

MARU Gracias, Jorge. Eres el mejor mecánico de la ciudad.

MIGUEL ¿Cuánto te debo por el trabajo?

JORGE Hombre, no es nada. Guárdalo para el coche nuevo. Eso sí, recomiéndame con tus amigos.

MIGUEL Gracias, Jorge.

JORGE Bueno, no manejes en carretera. Revisa el aceite cada 1.500 kilómetros y asegúrate de llenarle el tanque.

MIGUEL ¿Algo más?

JORGE Sí, no manejes con el cofre abierto. Nos vemos.

MIGUEL ¡Gracias, hasta luego!

MARU Chau.

Los quehaceres

ACCIÓN

The Díaz apartment

CAROLINA Hola.

FELIPE Hola, mamá.

CAROLINA Hola.

JIMENA Hola, mamá.

CAROLINA ¿No se les olvida algo? La mesa. Por favor, quiten los platos de la mesa. ¿Van a limpiar el apartamento hoy? (*Roberto enters the kitchen.*)

ROBERTO Buenos días.

JIMENA, FELIPE Hola.

ROBERTO Quieren ir a Yucatán con Marissa, ¿verdad?

CAROLINA Entonces, les sugiero que arreglen este apartamento. La semana pasada, ustedes dijeron que...

JIMENA ... que íbamos a limpiar la casa porque...

FELIPE ... queremos ir de viaje con Marissa, y porque ustedes nos pagaron el viaje.

CAROLINA ¿Y?

JIMENA Eso fue todo lo que dijimos. ¡Ah! Y porque los queremos mucho.

CAROLINA Su papá y yo regresamos más tarde.

ROBERTO Les aconsejo que preparen la cena para las ocho y media. (*Carolina and Roberto leave. Felipe and Jimena argue, and Marissa enters the kitchen.*)

JIMENA Es tu culpa.

FELIPE ¿Por qué no les dices nada? ¿Somos sus esclavos o qué?

MARISSA ¿Qué pasa?

JIMENA Nuestros papás quieren que Felipe y yo arreglemos toda la casa.

FELIPE Y que, además, preparemos la cena.

MARISSA ¡Pues yo les ayudo!

JIMENA No, no podemos pedirte que hagas nuestros quehaceres.

FELIPE Pero si tú insistes...

MARISSA Mis padres siempre quieren que mis hermanos y yo ayudemos con los quehaceres. No me molesta ayudar. Pero odio limpiar el baño.

JIMENA Lo que más odio yo es sacar la basura.

FELIPE Bueno, vamos a hacer esto. Yo saco la basura, Jimena lava los platos y barre el suelo y Marissa, pasas la aspiradora y limpias la sala.

JIMENA ¿Qué más hay que hacer? ¡El baño! Ésa es tu tarea, Felipe. ¡Límpialo!

FELIPE (*imitating Jimena*) ¡Límpialo!

In the living room, there is a knock at the door.

JUAN CARLOS Hola, Jimena. ¿Está Felipe? (*Felipe appears and Jimena heads for the kitchen.*) Te olvidaste del partido de fútbol, es a la una en el canal dos.

FELIPE ¡Ahhhh! Juan Carlos, ¿verdad que mi papá te considera como de la familia?

JUAN CARLOS Sí.

FELIPE ¡Eres mi hermano!

Later

DON DIEGO ¿Qué pasa aquí?

JIMENA Marissa no sabe cómo cambiar la bolsa de la aspiradora.

FELIPE Tenemos que limpiar la casa hoy.

JIMENA ¿Nos ayuda, don Diego?

DON DIEGO Claro. No se preocupen. Felipe, ¿sabes cómo cambiar la bolsa?

FELIPE Claro.

DON DIEGO Perfecto. ¿Puedes hacerlo?

FELIPE Sí.

DON DIEGO Chicas, síganme. (*Don Diego and the girls leave.*)

JUAN CARLOS Pero vamos a poner la otra...

FELIPE ¿Cuál vamos? Esto... (*Felipe and Juan Carlos keep arguing.*)

In the kitchen

DON DIEGO Recomendando que se organicen en equipos para limpiar.

MARISSA Yo lleno el lavaplatos... después de vaciarlo.

Los quehaceres (continued)

JIMENA Yo limpio el refrigerador y la estufa.

DON DIEGO Bien.

Moments later, in the living room

JUAN CARLOS Sí, sí. ¡Es gol, es gol, es gol! ¡Claro que sí! ¡Claro que sí! (*He and Felipe keep talking at the same time. Don Diego arrives.*)

DON DIEGO Ey, chicos.

JUAN CARLOS Lo siento. Queríamos ver un poquito el partido.

FELIPE Ya íbamos a limpiar. ¿Qué nos recomienda que hagamos primero, don Diego?

DON DIEGO Juan Carlos, ¿por qué no terminas de pasar la aspiradora? Y Felipe, tú limpia el polvo del estante, las lámparas y los cuadros. Vamos, muchachos. ¡Ya casi acaban! (*They stand up.*)

Later

JUAN CARLOS ¿Dónde están los tenedores?

JIMENA Allá.

JUAN CARLOS Ah. ¿Y las servilletas?

JIMENA ¿Las servilletas que estaban sobre el refrigerador?

MARISSA Sí. Aquí están. Y los seis vasos también.

FELIPE La sala está tan limpia. Le pasamos la aspiradora al sillón y a las cortinas. ¡Y también a las almohadas!

JIMENA Yucatán, ¡ya casi llegamos!

TODOS Sí.

In the hallway

CAROLINA ¡Qué bonita está la casa!

ROBERTO Buen trabajo, muchachos. ¿Qué hay para cenar?

JIMENA Quesadillas. Vengan.

DON DIEGO Buenas noches.

CAROLINA Don Diego, quédese a cenar con nosotros. Venga.

ROBERTO Sí, don Diego. Pase.

DON DIEGO Gracias.

FELIPE Bienvenidos.

In the dining room

JIMENA ¡Buen provecho!

TODOS Gracias. (*They talk over dinner.*)

English translations of *fotonovela*

Lección 1

¡Necesito arreglarme!

The Díaz family apartment

MARISSA Hello, is anyone in there?

JIMENA Yes. I'm washing my face.

MARISSA I need to use the bathroom. (*Jimena exits the bathroom.*)

MARISSA I need to finish getting ready. I'm going to the movies tonight.

JIMENA I also have to go out. Is it OK with you if I put on my makeup first? I'm meeting my friend Elena in an hour. (*Felipe sneaks into the bathroom.*)

JIMENA Felipe!

MARISSA Felipe. (*The girls enter the bathroom.*)

JIMENA What are you doing?

FELIPE I'm shaving. Is there a problem?

JIMENA You always do this!

FELIPE Well, I didn't see anyone here.

JIMENA Why didn't you shave in the morning?

FELIPE Because every time that I want to use the bathroom, one of you is here. Taking a shower or putting on makeup.

JIMENA Wait a second! Don't worry, Marissa. You got here first. So, you fix your hair and then I'll put on my makeup.

FELIPE What about me? I know that girls love putting on makeup for hours and hours, but right now I have shaving cream on my face. I'm not leaving. I'm here and I'm staying here.

JIMENA Felipe!

FELIPE Jimena!

MARISSA I'll get you a towel.

FELIPE Girls, relax. Jimena, that look is good for you!

JIMENA I'd better wait.

MARISSA You win. Where are you going tonight, Felipe?

FELIPE Juan Carlos and I are going to a café downtown. We went there last week and it was a lot of fun. There's always live music and plenty of girls.

JIMENA Are you finished?

FELIPE I feel very handsome. I still have to change my shirt. Ladies. (*Felipe exits the bathroom.*)

MARISSA Where are you going tonight?

JIMENA To the library.

MARISSA It's Friday! Nobody should study on Fridays. I'm going to see a Pedro Almodóvar movie with some girlfriends.

JIMENA I love his movies.

MARISSA Why don't you and Elena come to the movies with us? Afterward, we can go to that café and bother Felipe.

JIMENA Mmm, I don't know.

MARISSA When was the last time you saw Juan Carlos?

JIMENA When we went to Mérida.

MARISSA You like that guy.

JIMENA I have no idea what you're talking about. If you don't mind, I'll see you at the movie theater.

Lección 2

Una cena... romántica

At a restaurant in Mexico City

MARU I don't know what to order. What do you recommend?

MIGUEL I'm not sure. The pork chops look good.

MARU Are you going to order them?

MIGUEL I don't know.

MARU I can't decide between the shellfish and the ham.

WAITER Good evening. Can I get you something to drink?

MARU White wine for me.

MIGUEL A beer, please.

WAITER I'll bring them right away.

On the other side of the restaurant

JUAN CARLOS Felipe, there they are: Maru and Miguel!

FELIPE Oh, yes, it's them!

At Maru and Miguel's table

MIGUEL How pretty! Who gave them to you?

MARU A really handsome, intelligent guy bought them for me.

MIGUEL Oh, really?

At Juan Carlos and Felipe's table

FELIPE Hide, hide!

English translations of *fotonovela*

At Maru and Miguel's table

MIGUEL And tell me, is he as handsome as I am?

MARU Yes, like you, gorgeous.

At Juan Carlos and Felipe's table

JUAN CARLOS It's love!

At Maru and Miguel's table

MIGUEL (to the waiter) Excuse me, could you take a picture of us?

WAITER Of course.

WAITER Have you decided on an appetizer? Would you like to hear our specials?

MARU Yes, please.

WAITER For an appetizer, we have shrimp ceviche made with cilantro and lemon. For a main course we have beef with grilled vegetables.

MARU What other dishes do you recommend?

WAITER The bean soup. It's the best in the city.

MARU OK, I'll try it.

MIGUEL I want to try it too. No, I'd rather order the pear and cheese salad.

WAITER The salad comes with oil and vinegar. And as a main course?

MARU Hmm. I'm going to try the ham. What does it come with?

WAITER With rice and vegetables, either asparagus or peas.

MARU I prefer the asparagus.

WAITER Certainly. And for you, sir?

MIGUEL Roast chicken with mushrooms and potatoes, please.

WAITER Excellent. Just a moment. (He goes away.)

MIGUEL To us.

MARU Two years.

At Juan Carlos and Felipe's table

FELIPE I have an idea.

At Maru and Miguel's table

MIGUEL I remember that day.

Dissolve to the beach where Miguel and Maru met.

MIGUEL (narrating) I went with a friend to the beach to relax.

MARU (narrating) After a year in Mexico City, I finally had an opportunity to go to the beach. I saw you. You looked at me and... (Dissolve back to present.)

Near the kitchen

JUAN CARLOS Excuse me. What can you tell me about the chicken?

WAITER Pardon?

JUAN CARLOS Yes, about the chicken. Where did the chef get it?

WAITER (to Felipe) Hey! What are you doing?

JUAN CARLOS It's OK. They're our friends. He can take it to them. Uh, another question. Do as many Mexicans as foreigners come here?

WAITER What?

At Maru and Miguel's table

FELIPE Who ordered ham?

MARU I ordered it. Felipe!

FELIPE The asparagus is delicious tonight.

MIGUEL What are you doing here?

FELIPE You ordered the chicken, sir. Mmm, mmm! These mushrooms taste like butter. (to Miguel) Want some?

FELIPE Pepper! (The waiter and Juan Carlos arrive.)

MARU You're right, Felipe. The asparagus is delicious. (The restaurant manager enters.)

MANAGER What's going on here, Esteban?

WAITER I'm sorry, sir. They took the food away from me.

MANAGER (to Felipe) Sir, who are you? What do you think you're doing?

JUAN CARLOS Felipe and I served the food to our friends. But unfortunately, everything went wrong.

FELIPE I am the worst waiter in the world. I'm sorry. We're going to pay for the meal.

JUAN CARLOS We?

FELIPE And we'll also wash the dishes.

JUAN CARLOS What?

FELIPE Yes. This was all your idea, Juan Carlos.

JUAN CARLOS My idea? Felipe! (to the manager) Sir, he is more responsible than I am.

MANAGER (to Felipe and Juan Carlos) You and you, let's go. (The three of them leave, followed by the waiter.)

MARU (to Miguel) Do you want some asparagus?

English translations of *fotonovela*

Lección 3

El Día de Muertos

The Díaz apartment

MAITE (*on the TV*) Do you know what is one of Mexico's most special holidays? Which celebration, aside from Independence Day, makes you say "LONG LIVE MEXICO"? For me, it's All Saints' Day and everyone is invited. In Mexico, the Day of the Dead is celebrated on the 1st and 2nd of November. They say that on the first day, the souls of children return to this world. On the second day, today, the adults return. As you can see, there are sugar skulls, flowers, music, and food everywhere. This is a unique celebration that everyone should see at least once in their life. I'm Maite Fuentes de Alba. Thank you and good afternoon.

In the kitchen at the Díaz apartment

MARISSA Mmm! Holy mole! It's delicious.

ANA MARÍA My mother taught me how to make it. *Mole* was always my dad's favorite dish. My son Eduardo was born on his birthday. That's why we named him after my father.

JIMENA I tried to make my aunt's *mole* for our parents' anniversary party. I tried, but failed.

ANA MARÍA It's hard to get things right the first time, Jimena. You have to practice. Look. Just follow the recipe.

Meanwhile, in the living room

CAROLINA (*opening the door*) Hey!

MARTA AND VALENTINA Hi!

CAROLINA Hi!

NAYELI Hi!

CAROLINA Hi!

RAMÓN Hi.

CAROLINA Hi! You got here so fast.

RAMÓN Very fast.

CAROLINA Well, say it, please. I'm waiting for compliments.

NAYELI Yes, pretty.

DON DIEGO So, where can I put these?

CAROLINA It turned out nice, didn't it?

DON DIEGO Excuse me, Mrs. Díaz.

CAROLINA AND NAYELI Yes?

CAROLINA I'm sorry, Don Diego. I'll take the flowers, and that goes there. Are you going to see your family today?

DON DIEGO Yes, yes. Thank you, Señora Carolina. I'm sure you will have a good time. See you later. (*Don Diego exits.*)

CAROLINA AND NAYELI See you later, Don Diego.

RAMÓN Where are my siblings?

JIMENA My father and Felipe are in the other room. Those two antisocial guys don't want to tell us what they're up to. And Aunt Ana María...

RAMÓN ...is in the kitchen.

In the kitchen

ANA MARÍA Oh, Marissa, can you take that photo over there to Carolina? She needs it for the altar.

MARISSA Yes. Are they your parents?

ANA MARÍA Yes, on their wedding day.

MARISSA How lovely! How did they meet?

ANA MARÍA At a friend's party. It was love at first sight. They got engaged almost immediately. At first, my grandmother refused to accept the marriage, but everything changed once Roberto and I were born.

MARISSA Your family is very interesting. I'll take it to the altar. (*Ramón enters the kitchen.*)

RAMÓN Hi.

MARISSA Hi!

ANA MARÍA Ramón, how are you?

RAMÓN Well, thanks. And Mateo? He didn't come with you?

ANA MARÍA No. You know that I married a doctor and, well, he works a lot. My poor Mateo! He never relaxes.

RAMÓN Yummy! Better than Mom's.

ANA MARÍA Shhh. She can hear us.

In the living room

ROBERTO Díaz Family, prepare yourselves...

FELIPE ...for the surprise of your lives! Ta-da! (*The family whistles and claps.*)

JIMENA Oh, how lovely!

ROBERTO Yum, *mole*! We have a date at the cemetery. (*Someone knocks on the door.*)

JIMENA Juan Carlos.

JUAN CARLOS Good afternoon!

ALL Good afternoon.

JUAN CARLOS Thanks for inviting me.

ROBERTO Juan Carlos, since you're our friend, you're already part of the family. Well, shall we go?

English translations of *fotonovela*

ALL Let's go.

At the cemetery

JIMENA I made the cookies and the cake. Where did I put them?

MARTA Desserts: which one do I want? Cookies? Cake? Candy!

VALENTINA I like the cookies.

JUAN CARLOS Yes, the cookies are delicious, Jimena.

JIMENA Thanks.

ROBERTO A toast to you, Mom and Dad.

RAMÓN You gave us the gift of life.

ANA MARIA You taught us how to live and to smile.

ROBERTO You spoke to us with love and respect. And that's how we learned to love and respect others.

RAMÓN On other nights we are apart, but tonight we are together.

ANA MARIA With gratitude and love.

ROBERTO Cheers.

ANA MARIA Cheers.

JUAN CARLOS Cheers.

ALL Cheers.

Lección 4

¡Qué dolor!

A café in Mexico City

ELENA I have a terrible headache.

JIMENA Are you dizzy? Do you have a fever? Let me see, I'm going to take your temperature.

ELENA Don't worry, Doctor Díaz, I'm perfectly healthy. I just need a little more coffee. You look really bad yourself. How do you feel?

JIMENA My throat hurts a little. But I don't have a fever.

ELENA And that cough?

JIMENA I started coughing this morning. What are you doing?

ELENA I think you have a cold. I'm taking you home.

Later, at the Díaz apartment

ELENA Did Don Diego leave for the pharmacy already? How long has it been since you called him?

JIMENA It's been a half hour. Oh, it's strange. As a child, I rarely got sick. I didn't miss a single day of school. And now look.

ELENA I never got colds either. But, I broke my arm twice.

JIMENA What happened to you?

ELENA My sister and I were riding our bicycles and I almost hit a man who was walking down the street. I fell and broke my arm. You should sip it very slowly.

JIMENA What happened to you the second time?

ELENA Same bicycle, same arm, but a different man.

JIMENA What is this?

ELENA It's ginger tea. Whenever my stomach hurt, my mom always made me drink it. They say it's good for stomach aches.

JIMENA But my stomach doesn't hurt.

(Don Diego knocks on the door.)

ELENA Don Diego!

DON DIEGO Hello, hello. I'm back. *(to Elena)* How is our patient feeling?

JIMENA Hi, Don Diego. Thanks for coming. I have a cough and I'm congested.

DON DIEGO You don't have a fever. I went to the pharmacy. Here are the pills for your cold. You should take one every six hours with meals. And you shouldn't take more than six a day. I'm going to the kitchen.

ELENA I'm coming with you.

DON DIEGO Yes, of course.

In the kitchen

DON DIEGO How are you feeling, Elena?

ELENA Good. An hour ago I had a headache, but I took an aspirin and it's gone.

DON DIEGO For a headache, nothing better than a glass of water and an aspirin. Ready!

In the living room

DON DIEGO When we were kids, my little brother's throat hurt often. My mom always gave him honey with cinnamon.

JIMENA This isn't cinnamon, Don Diego. It's chili powder!

DON DIEGO I'm sorry! *(He goes to the kitchen again.)*

JIMENA *(on the phone)* Hi, Mom. Yes, Don Diego is here. He brought me the medicine. To the doctor? Are you sure? I already feel better. Yes, Elena will take me. See you there. Bye. *(She hangs up.)* My mom worries too much about me. She already made me an appointment with Doctor Meléndez.

English translations of *fotonovela*

ELENA Come, friend, I'll take you.

Later, in the doctor's waiting room

CAROLINA You don't have a fever. Did you wear a sweater last night?

JIMENA No, Mom. I forgot.

CAROLINA You should be more careful.

JIMENA Yes, Mom.

CAROLINA When I was your age, I didn't listen to my mom either. Usually, she was right. Anyway, that's how kids are, stubborn! *(The doctor enters the waiting room.)*

DOCTOR Hello, Carolina, Jimena. How are you today?

CAROLINA Well, doctor, this young lady went out last night, forgot to wear a sweater, and it seems that she caught a cold.

JIMENA I'm fine, Mom.

DOCTOR Jimena.

Later, in the doctor's office

DOCTOR OK, Jimena, what are your symptoms?

JIMENA I cough a lot and my throat hurts.

DOCTOR Let's see.

JIMENA I'm also congested.

DOCTOR Pardon?

JIMENA I'm also congested.

DOCTOR How long have you had these symptoms?

JIMENA My throat has been hurting for two days. I started coughing this morning.

DOCTOR Hmm, very good. I don't see any infection here.

JIMENA I have a cold. It's only a cold!

DOCTOR You don't have a fever. I'm going to prescribe something for your throat. With this medicine, you'll cough less and you'll feel much better.

In the waiting room

DOCTOR You can go and pick up the medicine right away at the pharmacy. Oh, and rest.

CAROLINA Doctor, how is she? Is it serious?

DOCTOR No, it's nothing serious.

JIMENA It's just a cold, Mom.

DOCTOR And next time, listen to your mother. You need to wear a sweater!

Lección 5

En el taller

A garage in Mexico City

MIGUEL How does it look?

JORGE I think I can fix it. Can you pass me the wrench? And where is Maru?

MIGUEL She just sent me a text message: "Latest news about the laptop: still broken. Moni is trying to fix it. I'm on my way."

JORGE Is your computer not working?

MIGUEL No, not mine, hers. A friend is helping her.

JORGE A bad day for technology, right?

MIGUEL Yes. She's working on a project to see if she can do her internship at the Museum of Anthropology. She has to turn it in very soon.

JORGE And everything is on the computer?

MIGUEL Of course.

JORGE Miguel, get in the car and turn it on. *(Miguel gets into the car.)* Stop, stop. Get out of the car.

MIGUEL And did you check the oil?

JORGE Miguel, who's the mechanic?

MIGUEL Sorry. *(Maru enters the garage.)*

MARU Hi, darling. Good afternoon, Jorge.

JORGE How nice to see you, Maru!

MARU How's Miguel's car coming?

JORGE I'm not sure. How's the computer?

MARU My friend Mónica recovered many files, but many others were erased. She's downloading the antivirus software now.

MIGUEL And what happened with your project?

MARU I don't know. If I can't use my computer, will you lend me yours?

MIGUEL Sure.

MARU Thanks. The most recent copy I have is from last week. The problem is I've made a lot of changes since then. Moni is my only hope. We're going to meet this afternoon to see what we can do.

JORGE Miguel, get in and turn the car on.

(Miguel gets into the car.) Stop, stop, stop! This car has over 150,000 kilometers on it. I've fixed it several times in the past few years. Sometimes, even the best mechanic can't do it.

MIGUEL Don't tell me. What's more, don't even think it, Jorge.

English translations of *fotonovela*

JORGE I thought I could, but...

MARU Please, fix it!

JORGE Well, one last try. Hey, and how was the anniversary dinner?

MIGUEL Juan Carlos and Felipe paid.

JORGE Really? What happened?

MIGUEL They tried to serve us dinner.

MARU It was a disaster. It ended badly. Those two, whenever they get together they get in trouble.
(*Maru's cell phone rings.*)

MIGUEL Someone's calling you!

MARU Hello? Who is speaking? Moni? Oh, the battery ran out. (*to Miguel*) Can I use yours?
(*into phone*) Hi, Moni. How is my computer coming?

JORGE Miguel, can you pass me that wrench over there?

MARU Bye, Moni. (*to Miguel*) It's working, but it's slow.

JORGE Like this car.

MARU We are in a sad situation. I need a new computer and Miguel needs another car.

JORGE And a new television for me, please.

MARU What are we going to do, Miguel?

MIGUEL Relax, sweetie. That's why we have friends like Jorge and Mónica. We help each other out.

JORGE Don't you feel lucky, Maru?

MARU Yes.

JORGE Don't worry. Get in. (*Maru gets into the car and starts it.*)

MIGUEL At last!

MARU Thanks, Jorge. You're the best mechanic in the city.

MIGUEL How much do I owe you for the job?

JORGE Nothing, man. Save it for the new car. But recommend me to your friends.

MIGUEL Thank you, Jorge.

JORGE So, don't drive it on the highway. Check the oil every 1,500 kilometers and make sure to fill up the tank.

MIGUEL Anything else?

JORGE Yes, don't drive with the hood open. See you.

MIGUEL Thanks, see you!

MARU Bye.

Lección 6

Los quehaceres

The Díaz apartment

CAROLINA Hi.

FELIPE Hi, Mom.

CAROLINA Hi.

JIMENA Hi, Mom.

CAROLINA Aren't you forgetting something? The table. Please, clear your plates from the table. Are you going to clean the apartment today? (*Roberto enters the kitchen.*)

ROBERTO Good morning.

JIMENA, FELIPE Hi.

ROBERTO You want to go to the Yucatán Peninsula with Marissa, right?

CAROLINA Then, I suggest you tidy up this apartment. Last week, you said that...

JIMENA ...that we were going to clean the house because...

FELIPE ...we want to travel with Marissa, and because you paid for our trip.

CAROLINA And?

JIMENA That was all we said. Oh! And, because we love you so much.

CAROLINA Your dad and I will be back later.

ROBERTO I recommend that you have dinner ready for eight thirty. (*Carolina and Roberto leave. Felipe and Jimena argue, and Marissa enters the kitchen.*)

JIMENA It's your fault!

FELIPE Why don't you say anything to them? Are we their slaves or something?

MARISSA What's up?

JIMENA Our parents want Felipe and me to clean the whole house.

FELIPE And, on top of that, make dinner.

MARISSA Well, I'll help you!

JIMENA No, we can't ask you to do our chores.

FELIPE But if you insist...

MARISSA My parents always want my siblings and me to help out with the chores. I don't mind helping. But I hate cleaning the bathroom.

English translations of *fotonovela*

JIMENA What I hate most is taking out the garbage.

FELIPE Well, let's do this. I'll take out the trash, Jimena will wash the dishes and sweep the floor, and Marissa, you vacuum and clean the living room.

JIMENA What else is there to do? The bathroom! That's your job, Felipe. Clean it!

FELIPE (*imitating Jimena*) Clean it!

In the living room, there is a knock at the door.

JUAN CARLOS Hi, Jimena. Is Felipe here? (*Felipe appears and Jimena heads for the kitchen.*) You forgot about the soccer game. It starts at one on channel 2.

FELIPE Ah! Juan Carlos, isn't it true that my father considers you part of the family?

JUAN CARLOS Yes.

FELIPE You're my brother!

Later

DON DIEGO What's going on here?

JIMENA Marissa doesn't know how to change the vacuum cleaner bag.

FELIPE We have to clean the house today.

JIMENA Will you help us, Don Diego?

DON DIEGO Of course. Don't worry. Felipe, do you know how to change the bag?

FELIPE Of course.

DON DIEGO Perfect. Can you do it?

FELIPE Yes.

DON DIEGO Girls, follow me. (*Don Diego and the girls leave.*)

JUAN CARLOS But let's put another...

FELIPE What do you mean, let's? (*Felipe and Juan Carlos keep arguing.*)

In the kitchen

DON DIEGO I recommend that you divide yourselves into teams to clean.

MARISSA I'll fill the dishwasher... after I empty it.

JIMENA I'll clean the refrigerator and the stove.

DON DIEGO Good.

Moments later, in the living room

JUAN CARLOS Yes, yes. Goal, goal, goal! Of course! Of course! (*He and Felipe keep talking at the same time. Don Diego arrives.*)

DON DIEGO Hey, guys.

JUAN CARLOS Sorry. We wanted to see a little of the game.

FELIPE We were just about to begin cleaning. What do you suggest we do first, Don Diego?

DON DIEGO Juan Carlos, why don't you finish vacuuming? And, Felipe, you dust the bookshelf, the lamps, and the paintings. Come on, guys. You're almost finished! (*They stand up.*)

Later

JUAN CARLOS Where are the forks?

JIMENA Over there.

JUAN CARLOS Oh. And the napkins?

JIMENA The napkins that were on the refrigerator?

MARISSA Yes. Here they are. And the six glasses, too.

FELIPE The living room is so clean. We vacuumed the chair and the curtains. And also the pillows!

JIMENA Yucatán, here we come!

ALL Yes.

In the hallway

CAROLINA The house looks so pretty!

ROBERTO Good job, kids. What's for dinner?

JIMENA Quesadillas. Come.

DON DIEGO Good evening.

CAROLINA Don Diego, stay and have dinner with us. Come on.

ROBERTO Yes, Don Diego. Come in.

DON DIEGO Thank you.

FELIPE Welcome.

In the dining room

JIMENA Enjoy!

ALL Thanks. (*They talk over dinner.*)

PANORAMA CULTURAL: PERÚ

Los deportes de aventura En Perú practican muchos y muy divertidos deportes de aventura. Todos los años cientos de personas pasean en bicicletas de montaña por los hermosos paisajes peruanos.

El destino favorito para practicar este deporte es Pachacamac, que está a treinta y un kilómetros de Lima, la capital de Perú. La gente pasa horas y horas al aire libre en sus bicicletas y, luego, visita los pueblos de la región. Las dos competencias nacionales más importantes son el *Rally* de Totoritas y Entre Ríos.

Un deporte nuevo que cada año tiene más aficionados es el *sandboard*. En la región de Ocucaje, hay grandes dunas donde los deportistas descienden en tablas a muchos kilómetros por hora.

Otra de las aventuras favoritas de los peruanos es ir de excursión a Santa Cruz, en la cordillera Blanca, uno de los lugares más bellos del país. Sus aficionados caminan por rutas de exuberante naturaleza.

También practican deportes de aventura tradicionales. Caminar con llamas es uno de ellos. Las personas van por tres o cuatro días desde el pueblo de Qorihuayrachina hasta las ruinas de Machu Picchu. Esta ruta se llama el Camino Inca y tiene cuarenta y tres kilómetros.

En las playas del país practican un deporte tradicional: la pesca en pequeñas canoas. ¡Este deporte tiene más de dos mil años!

PANORAMA CULTURAL: GUATEMALA

Antigua y Chichicastenango ¿Quieres conocer dos de las ciudades más bonitas de Guatemala? Estas ciudades son Antigua y Chichicastenango.

Antigua fue muy importante en la época colonial. Fue la capital de Guatemala hasta que un gran terremoto la destruyó en 1773. En las calles de la ciudad todavía hay ruinas de la vieja capital, donde los turistas pueden sentir la atmósfera del pasado. También hay muchas iglesias y monasterios de arquitectura colonial que sobrevivieron al terremoto.

Las celebraciones de Semana Santa en Antigua son espectaculares. Las mujeres hacen hermosas alfombras con miles de flores y cubren con ellas las calles de la ciudad.

Trabajan con las flores por la mañana, y por la tarde, empieza la procesión. En toda la ciudad ponen decoraciones de color morado y muchos habitantes se visten con ropa de este mismo color.

Chichicastenango es una ciudad más pequeña que Antigua, pero no menos importante.

Todos los jueves y domingos hay un mercado al aire libre en las calles y plazas del centro de la ciudad. Cientos de indígenas, de todas las diferentes comunidades de la región, llegan a Chichicastenango para ofrecer sus productos a los viajeros.

Desde muy temprano, los indígenas empiezan a vender ropa, zapatos, bolsas, flores, frutas, verduras y muchos otros artículos. Ningún producto tiene un precio fijo y los clientes tienen que regatear al hacer sus compras.

Éste es uno de los mercados más grandes de Latinoamérica y es el centro comercial indígena más importante de Guatemala.

Lección 3

PANORAMA CULTURAL: CHILE

La isla de Pascua La isla de Pascua o *Rapa Nui*, su nombre en la lengua indígena de la región, es un símbolo nacional de Chile.

Está a tres mil ochocientos kilómetros de la costa y es uno de los lugares más remotos donde hubo una civilización precolombina. Los habitantes que vivieron hace miles de años en esta pequeña isla tenían muy pocos recursos naturales.

En la isla siempre hace mucho calor y mucho viento y en el mes de mayo llueve mucho. Normalmente, en un día de verano la temperatura llega a los noventa grados Fahrenheit.

Las esculturas moái son el elemento más característico de este lugar. Hay más de novecientas repartidas por toda la isla.

Otra gran atracción turística de la isla es el gran cráter Rano Kau. Los visitantes escalan el cráter para disfrutar de la espectacular vista.

La isla de Pascua es un lugar fascinante.

PANORAMA CULTURAL: COSTA RICA

Monteverde y Tortuguero La Reserva Biológica Monteverde y el Parque Nacional Tortuguero son sólo dos ejemplos de la gran riqueza natural de Costa Rica.

Monteverde es un gran bosque nuboso, un bosque cubierto de nubes. En esta reserva se conservan más de dos mil especies diferentes de animales, como el tucán, el quetzal, el jaguar y el puma. También hay muchas especies de plantas exóticas.

En este parque, no pueden entrar más de ciento cincuenta personas al mismo tiempo porque el hábitat de los animales y de las plantas de la reserva es muy frágil.

Con frecuencia, los turistas llevan sus tiendas de campaña y acampan en la reserva. Otros prefieren ir a los hoteles de los pueblos que están cerca de Monteverde.

Otra riqueza natural de Costa Rica es el Parque Nacional Tortuguero. Las diecinueve mil hectáreas de este parque están en la costa del mar Caribe. La misión del parque es preservar las playas donde las tortugas marinas ponen sus huevos. Los visitantes llegan en barco y pasan por hermosos canales en el bosque. Los mejores meses para visitar Tortuguero son febrero, abril y noviembre, pues hace buen tiempo y no llueve mucho.

Todos los visitantes tienen que seguir las reglas del parque. Después de las seis de la tarde, no se permite ir a la playa sin un guía certificado. Se prohíbe sacar fotografías, se pide estar en silencio y no se debe tocar a las tortugas, pues ya no hay muchas más en los océanos.

Lección 5

PANORAMA CULTURAL: ARGENTINA

El tango El tango es un género musical que surgió en el barrio La Boca, de Buenos Aires, en 1880.

Actualmente este barrio se considera un museo al aire libre, donde muchos artistas exponen sus obras de arte. En la calle Caminito, principalmente, se toca y se baila tango.

Carlos Gardel fue el compositor y cantante de varios de los tangos más famosos, como *Mi Buenos Aires querido*. Gardel murió el 24 de junio de 1935. Desde entonces, cada año sus aficionados le hacen homenajes en el aniversario de su muerte.

En Argentina hay muchas escuelas de tango para niños y para adultos. Además, hay una gran cantidad de salones de baile donde exclusivamente se tocan tangos.

Este género musical, por lo general, tiene un tono dramático y nostálgico. En sus orígenes, los tangos eran historias de gauchos que emigraron a la capital y que extrañaban sus pueblos. Ahora, la mayoría son pequeñas historias o poemas de hombres que sufren por amor.

Guillermo Alio es un artista que baila y pinta al mismo tiempo. Él pone pintura negra en sus zapatos, y su pareja pintura roja. Los dos bailan mientras hacen una pintura con sus pies.

Alio viaja a muchos países de Latinoamérica y Europa para dar conferencias sobre el tango. Él dibuja en el suelo una gráfica con los pasos del tango para enseñar a bailar. Esta gráfica la hizo en el Parque del Retiro, en Madrid y en el Central Park, en Nueva York.

El tango es música, danza, poesía y pintura.

PANORAMA CULTURAL: PANAMÁ

Los deportes en el mar El país centroamericano de Panamá tiene preciosas costas en el mar Caribe y también en el océano Pacífico.

Del lado del océano Pacífico se encuentra el archipiélago de Las Perlas, un sitio tranquilo, excelente para ir a bucear. Los visitantes viajan en barco o en avión a la isla más grande del archipiélago, la isla de Contadora. En Las Perlas hay miles de especies tropicales de peces y también muchos arrecifes de corales.

El ecosistema de esta zona es impresionante por lo extraordinario de la fauna y la flora. En este lugar siempre hace mucho calor, por eso las personas pueden bucear en todas las estaciones del año.

En Panamá hay agentes de viajes especializados en buceo. Profesionales y aficionados vienen a estas costas para practicar este deporte. Se ofrecen viajes donde los visitantes tienen la oportunidad de bucear en el océano Pacífico por la mañana, en el Canal de Panamá al mediodía y, finalmente, en el mar Caribe por la tarde.

Del lado del mar Caribe, están las pequeñas islas de San Blas, que son también un lugar excelente para bucear. Son trescientas sesenta y cinco, una para cada día del año, según dicen los indígenas kuna que viven ahí.

Santa Catarina es una playa muy visitada. Los mejores deportistas de *surfing* del mundo van a este lugar. Ellos disfrutan de la playa blanca y del agua color turquesa. En Panamá, la práctica de *surfing* es muy popular. Anualmente se organizan torneos nacionales e internacionales de *surfing* en estas playas.

PANORAMA CULTURAL: PERU

Adventure Sports In Peru, fun and extreme adventure sports are widely practiced. Every year, hundreds of people ride mountain bikes along the beautiful Peruvian landscape.

A favorite destination for this sport is Pachacamac, located 31 kilometers from Lima, the capital of Peru. People spend hours and hours biking in the fresh air, and visiting the region's many villages. The two most important national competitions are the Totoritas and Entre Ríos Rallies.

A new sport that is gaining more fans each year is sandboarding. In the Ocucaje region, there are large sand dunes where athletes descend on boards at very high speeds.

Another of the Peruvian's favorite adventures is hiking in Santa Cruz, in the Blanca Mountain Range, one the most beautiful places in the country. Fans of this sport walk along paths in the lush countryside.

Traditional adventure sports are also practiced. Walking with llamas is one of them. People go for three or four days starting from the Qorihuayrachina village to the Machu Picchu ruins. This route is called the **Camino Inca** and is 43 kilometers long.

Throughout the country's beaches they practice a traditional sport: fishing in small canoes. This sport is over 2000 years old!

PANORAMA CULTURAL: GUATEMALA

Antigua and Chichicastenango Would you like to know about two of the most beautiful cities in Guatemala? These cities are Antigua and Chichicastenango.

Antigua was very important in colonial times. It was the capital of Guatemala until a large earthquake destroyed it in 1773. On the streets of this city, there are still ruins of the old capital, where tourists can sense the atmosphere of the past. There are also many churches and monasteries of colonial architecture that survived the earthquake.

Holy Week celebrations in Antigua are spectacular. Women make beautiful rugs with thousands of flowers and cover the streets of the city with them.

They work with the flowers in the morning, and in the afternoon, the procession starts. Throughout the city, purple decorations are put up and many residents dress in this same color.

Chichicastenango is a smaller city than Antigua, but no less important.

Every Thursday and Sunday, there is an open-air market on the streets and in the squares of the city's center. Hundreds of indigenous people from all of the different communities in the region arrive in Chichicastenango to offer their products to travelers.

Starting very early in the morning, the indigenous people begin selling clothing, shoes, bags, flowers, fruit, vegetables, and many other items. None of the products has a fixed price and clients have to bargain when shopping.

This is one of the largest markets in Latin America and it is the most important indigenous commercial center in Guatemala.

Lección 3

PANORAMA CULTURAL: CHILE

Easter Island Easter Island, or **Rapa Nui**, as it is called in the indigenous language of the region, is a Chilean national symbol.

It is located 3,800 kilometers off the coast and is one of the most remote places that was once a pre-Columbian civilization. The people who lived there thousands of years ago had very few natural resources.

On the island, it is always very hot and very windy, and in the month of May, it rains a lot. Normally, on a summer day, the temperature reaches 90° Fahrenheit.

The **Moai** sculptures are the most distinctive element of this place. There are more than 900 spread throughout the entire island.

Another important tourist attraction on the island is the great **Rano Kau** crater. Visitors climb the crater to take advantage of the spectacular view.

Easter Island is a fascinating place.

PANORAMA CULTURAL: COSTA RICA

Monteverde and Tortuguero Monteverde Biological Reserve and Tortuguero National Park are only two examples of Costa Rica's great natural wealth.

Monteverde is a large **bosque nuboso**: a forest covered in clouds. In this reserve, more than 2,000 different animal species are preserved, such as the toucan, the quetzal, the jaguar, and the puma. There are also many exotic plant species.

No more than 150 people can be in the park at the same time because the habitat of the reserve's plants and animals is very fragile.

Frequently, tourists bring their own tents and camp in the reserve. Others prefer to stay in hotels in the towns neighboring Monteverde.

Another of Costa Rica's natural wonders is Tortuguero National Park. The 19,000 hectares (one hundred ninety million square meters) that the park covers are located on the coast of the Caribbean Sea. The park's mission is to preserve the beaches where the sea turtles lay eggs. Visitors arrive by boat and pass through the forest's beautiful canals. The best months to visit Tortuguero are February, April, and November because the weather is nice and it does not rain much.

All visitors must follow the park's rules. After 6 p.m., no one is allowed on the beach without a certified guide. Taking pictures is prohibited; everyone must remain silent, and no one can touch the turtles, since there are not many more of them left in the ocean.

Lección 5

PANORAMA CULTURAL: ARGENTINA

Tango The tango is a musical genre that emerged in the La Boca neighborhood of Buenos Aires in 1880.

Nowadays this neighborhood is considered an open-air museum where many artists exhibit their works of art. Tango is played and danced mainly on Caminito Street.

Carlos Gardel was the composer and singer of several of the most famous tangos, like **Mi Buenos Aires querido** (*My beloved Buenos Aires*). Gardel died on June 24, 1935. Since then, each year his fans pay tribute to him on the anniversary of his death.

In Argentina, there are many schools of tango for children and for adults. In addition, there is a large number of ballrooms where they exclusively play tango.

This musical genre, in general, has a dramatic and nostalgic tone. In its early stages, tangos were stories about **gauchos** (*cowboys*) who emigrated to the capital and were homesick. Now, the majority are short stories or poems about men suffering from love.

Guillermo Alio is an artist that paints and dances at the same time. He puts black paint on his shoes and his partner uses red paint. The two of them dance while they paint a picture with their feet.

Alio travels to many Latin American and European countries to give conferences about the tango. He draws a diagram on the floor with the tango steps in order to teach people to dance. He has done this diagram in the **Parque del Retiro** in Madrid and Central Park in New York.

The tango is music, dance, poetry, and painting.

PANORAMA CULTURAL: PANAMA

Ocean Sports The Central American country of Panama has beautiful coasts on the Caribbean Sea and also on the Pacific Ocean.

On the Pacific side is the archipelago of Las Perlas, a peaceful site, excellent for scuba diving. Visitors travel by boat or plane to the largest island of the archipelago, Contadora Island. On Las Perlas, there are thousands of species of tropical fish and also many coral reefs.

The ecosystem in this area is incredible because of its extraordinary fauna and flora. It is always very hot in this place, so people can scuba dive at every season of the year.

In Panama, there are travel agents that specialize in scuba diving. Professionals and amateur fans come to these coasts to practice the sport. They offer trips in which visitors have the opportunity to scuba dive in the Pacific Ocean in the morning, the Panama Canal at noon, and, finally, the Caribbean Sea in the afternoon.

On the Caribbean side are the small San Blas Islands, also an excellent place to scuba dive. There are 365 islands, one for each day of the year, according to the indigenous Kuna people who live there.

Santa Catarina is a very popular beach. The best surfers in the world go to this spot. They enjoy the white sand and the turquoise colored water. In Panama, surfing is a very popular sport. Every year they organize national and international surfing tournaments at these beaches.